

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1984-1985

16 JULI 1985

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Europese Kaderovereenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten, en van de Bijlage, opgemaakt te Madrid op 21 mei 1980

MEMORIE VAN TOELICHTING

Sinds september 1966 had de Raadgevende Vergadering van de Raad van Europa aan het Ministercomité de aanbeveling gedaan aan een comité van deskundigen de taak toe te vertrouwen een ontwerp van overeenkomst betreffende de samenwerking van de lokale besturen op te maken. Pas enkele jaren later evenwel gelastte het Ministercomité het Samenwerkingscomité voor de gemeentelijke en regionale vraagstukken over te gaan tot de studie van de problemen inzake samenwerking tussen lokale besturen in de grensgebieden.

Na kennis te hebben genomen van die studie, in 1973 bekendgemaakt in de verzameling *Communes et Régions d'Europe, Etude n° 6*, deed het Ministercomité in februari 1974 aan de Lid-Staten van de Raad van Europa onder meer de aanbeveling :

— de Europese samenwerking van de lokale besturen aan te moedigen op een zeker aantal gebieden met specifiek lokaal karakter volgens het nationaal recht;

— zo spoedig mogelijk in de nationale wetgeving de wijzigingen aan te brengen die nodig zijn om de eventuele belemmeringen voor de samenwerking tussen de lokale besturen in de grensgebieden weg te werken;

— de administratieve regelen te versoepelen ten einde de procedure inzake het toezicht ten aanzien van de samenwerking in het grensgebied te bespoedigen en te vereenvoudigen;

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1984-1985

16 JUILLET 1985

Projet de loi portant approbation de la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales, et de l'Annexe, faites à Madrid le 21 mai 1980

EXPOSE DES MOTIFS

Dès septembre 1966, l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe avait recommandé au Comité des Ministres de confier à un comité d'experts la tâche d'élaborer un projet de Convention européenne relative à la coopération des pouvoirs locaux. Ce n'est toutefois que quelques années plus tard que le Comité des Ministres chargea le Comité de Coopération pour les questions municipales et régionales de procéder à l'étude des problèmes de coopération entre pouvoirs locaux dans les régions frontalières.

Après avoir pris connaissance de cette étude, publiée en 1973 dans la collection *Communes et Régions d'Europe, Etude n° 6*, le Comité des Ministres, en février 1974, recommanda aux Etats membres du Conseil de l'Europe notamment :

— d'encourager la coopération européenne des pouvoirs locaux dans un certain nombre de domaines de caractère spécifiquement local selon le droit national;

— d'introduire dès que possible dans la législation nationale les modifications nécessaires pour faire disparaître les obstacles éventuels à la coopération frontalière des pouvoirs locaux;

— d'assouplir les règles administratives en vue d'accélérer et de simplifier les procédures de tutelle au regard de la coopération frontalière;

— zo nodig te zorgen voor de instelling van regionale commissies in de grensgebieden;

— geschikte juridische instrumenten ter beschikking van de samenwerking tussen de lokale besturen in de grensgebieden te stellen.

Bij dezelfde gelegenheid besliste het Ministercomité in het programma voor intergouvernementeel werk 1975-1976 modelakkoorden voor samenwerking over de grenzen heen op te nemen en gelastte het Samenwerkingscomité voor de gemeentelijke en regionale vraagstukken modelakkoorden uit te werken. De voorbereiding ervan werd opgedragen aan een groep van deskundigen die zijn werkzaamheden in augustus 1976 beëindigde.

De voorbereiding van een Europese kaderovereenkomst werd voorgesteld door de Europese Ministers, die verantwoordelijk zijn voor de lokale collectiviteiten en die voor het eerst bijeen waren te Parijs op 20 en 21 november 1975. Bij hun tweede vergadering te Athene van 25 tot 27 november 1976, onderzochten de Ministers het ontwerp van overeenkomst opgemaakt door het Samenwerkingscomité voor de gemeentelijke en regionale vraagstukken, voorgezeten door wijlen directeur-generaal Raymond Costard, en zij deden aan het Ministercomité de aanbeveling het goed te keuren. De parlementaire Assemblée, in 1976 en 1977, en de Conferentie van de lokale en regionale besturen van Europa in 1977 steunden op hun beurt dat ontwerp van overeenkomst dat in maart 1977 aan het Ministercomité werd voorgelegd.

Nadat het Ministercomité een akkoord had bereikt, onder meer over de waarde en de aanwending van de bij de kaderovereenkomst gevoegde modelakkoorden en schikkingen alsmede die welke achteraf zouden worden opgemaakt in het raam van de Raad van Europa, legde het in mei 1979 de tekst van het ontwerp van overeenkomst vast en besliste hem ter fine van advies aan de Raadgevende Vergadering voor te leggen.

Op 11 oktober 1979 bracht de parlementaire Assemblée een gunstig advies uit over het ontwerp van overeenkomst waarvan de principes tot basis kunnen dienen voor een nieuwe leer van internationaal recht tot regeling van de betrekkingen van goede buurschap over de grenzen heen en de verdeling van de bevoegdheden onder de openbare besturen.

Na kennis te hebben genomen van dat advies, heeft het Ministercomité de Europese Kaderovereenkomst goedgekeurd en beslist ze voor ondertekening open te stellen ter gelegenheid van de 4e Conferentie van de Europese Ministers, verantwoordelijk voor de lokale lichamen, welke van 21 tot 23 mei 1980 te Madrid werd gehouden.

Die nieuwe Overeenkomst is erop gericht, zoals de aanhef ervan aanduidt, het sluiten van akkoorden tussen gewesten en gemeenten aan beide zijden van een grens binnen de perken van hun bevoegdheden aan te moedigen en te vergemakkelijken, met inachtneming van de grondwettige regelen eigen aan elke partij. Dergelijke akkoorden zullen kunnen slaan op aangelegenheden zoals de regionale, stede-

— de veiller si nécessaire à la mise en place de commissions régionales frontalières;

— de mettre à la disposition de la coopération frontalière des pouvoirs locaux des instruments juridiques appropriés.

Par la même occasion, le Comité des Ministres décida d'inscrire au programme de travail intergouvernemental 1975-1976 l'élaboration d'accords modèles pour la coopération suprafrentalière et chargea le Comité de coopération pour les questions municipales et régionales de mettre au point ces accords modèles. Leur préparation fut confiée à un groupe d'experts qui acheva ses travaux en août 1976.

La préparation d'une convention-cadre européenne fut proposée par les Ministres européens responsables des collectivités locales réunis pour la première fois, à Paris, les 20 et 21 novembre 1975. Lors de leur deuxième réunion à Athènes du 25 au 27 novembre 1976, les Ministres examinèrent le projet de convention élaboré par le Comité de Coopération pour les questions municipales et régionales, présidé par feu le directeur général Raymond Costard et ils en recommandèrent l'adoption au Comité des Ministres. L'Assemblée parlementaire, en 1976 et 1977, et la Conférence des Pouvoirs locaux et régionaux de l'Europe en 1977 appuyèrent à leur tour ce projet de convention qui fut soumis au Comité des Ministres en mars 1977.

Le Comité des Ministres, après être parvenu à un accord sur, notamment, la valeur et l'utilisation des accords et arrangements modèles annexés à la convention-cadre, ainsi que ceux qui seraient élaborés par la suite dans le cadre du Conseil de l'Europe, arrêta, en mai 1979, le texte du projet de convention et décida de le soumettre à l'assemblée consultative pour avis.

Le 11 octobre 1979, l'Assemblée parlementaire a exprimé un avis favorable sur le projet de convention dont les principes « peuvent servir de base à une nouvelle doctrine de droit international réglant les rapports de bon voisinage à travers les frontières et la répartition des compétences entre les pouvoirs publics ».

Au vu de cet avis, le Comité des Ministres a adopté la convention-cadre européenne et décidé de l'ouvrir à la signature à l'occasion de la 4^e Conférence des Ministres européens responsables des collectivités locales, qui s'est tenue à Madrid du 21 au 23 mai 1980.

Cette nouvelle Convention, comme l'indique son préambule, vise à encourager et à faciliter, dans le respect des règles constitutionnelles propres à chaque partie, la conclusion d'accords entre régions et communes, de part et d'autre d'une frontière, dans les limites de leurs compétences. De tels accords pourront s'étendre à des matières telles que le développement régional, urbain et rural, la protection

lijke en plattelandsontwikkeling, de bescherming van het leefmilieu, de verbetering van de infrastructuur en van de aan de burgers aangeboden diensten en de onderlinge bijstand in geval van onheil.

Om rekening te houden met de verscheidenheid van de juridische en grondwettelijke systemen van de 21 Lid-Statens van de Raad van Europa, biedt de Overeenkomst een heel gamma van modelakkoorden welke de lokale en regionale collectiviteiten alsmede de Staten de mogelijkheid geven aan de samenwerking in grensgebieden het kader te geven dat voor hen het meest geschikt is.

Voorts bepaalt de Overeenkomst dat de Staten zich zullen beijveren om de moeilijkheden van elke aard weg te werken die de samenwerking over de landsgrenzen zouden belemmeren.

Deze Overeenkomst werd bekrachtigd door volgende Staten : Denemarken, Duitsland (Bondsrep.), Frankrijk, Ierland, Liechtenstein, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, Oostenrijk, Zweden en Zwitserland.

Deze Overeenkomst is in werking getreden op 22 december 1981.

De parlementaire Assemblée en de Conferentie van de lokale en regionale besturen van Europa hebben aan het Ministercomité de aanbevelingen gedaan de regeringen van de Lid-Statens die de Kaderovereenkomst nog niet hebben bekrachtigd, te verzoeken zulks zo spoedig mogelijk te doen.

Dit is het doel van het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft u voor te leggen.

Ingevolge het advies van de Raad van State werd een artikel 2 in het wetsontwerp ingevoegd.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt,

Ch.-F. NOTHOMB.

de l'environnement, l'amélioration des infrastructures et des services offerts aux citoyens et l'entraide en cas de sinistre.

Pour tenir compte de la variété des systèmes juridiques et constitutionnels des 21 pays membres du Conseil de l'Europe, la Convention offre toute une gamme d'accords modèles permettant aux collectivités locales et régionales ainsi qu'aux Etats de placer la coopération frontalière dans le cadre qui leur convient le mieux.

D'autre part, la Convention prévoit que les Etats s'efforceront d'éliminer les difficultés de tous ordres pouvant entraver la coopération transfrontalière.

Cette Convention a été ratifiée par les Etats suivants : l'Allemagne (Rép. féd.), l'Autriche, le Danemark, la France, l'Irlande, le Liechtenstein, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Suède et la Suisse.

Cette Convention est entrée en vigueur le 22 décembre 1981.

L'Assemblée parlementaire et la Conférence des Pouvoirs locaux et régionaux de l'Europe ont recommandé au Comité des Ministres d'inviter les gouvernements des pays membres qui ne l'ont pas encore fait à procéder à la ratification rapide de la convention-cadre.

Tel est l'objet du présent projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de vous soumettre.

Suite à l'avis du Conseil d'Etat un article 2 a été inséré dans le projet de loi.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,

Ch.-F. NOTHOMB.

BIJLAGE BIJ DE MEMORIE VAN TOELICHTING

Verklarend rapport (*) betreffende de Europese kaderovereenkomst inzake de samenwerking over de landsgrenzen tussen territoriale gemeenschappen of overheden

Algemene beschouwingen

Het doel van deze kaderovereenkomst was door de Europese Ministers, verantwoordelijk voor de lokale lichamen, tijdens hun eerste vergadering te Parijs (20-21 november 1975), in de volgende bewoordingen omschreven : « de gemeenschappelijke algemene juridische grondslagen opnieuw vastleggen waarop, in het raam van de nationale souvereiniteit van elk land, de bilaterale samenwerking zou kunnen stoeien, waarbij deze moet worden aangepast aan de voor elk land en elk gewest bijzondere toestanden ».

De overeenkomst is erop gericht, zoals de aanhef ervan aanduidt, de samenwerking over de landsgrenzen zoveel mogelijk in de hand te werken en tot de economische en sociale vooruitgang van de grensgebieden bij te dragen. Immers, de degelijke samenwerking tussen gemeenten en gewesten over de grenzen heen maakt een betere uitvoering van hun taak en bijgevolg een harmonische ontsluiting en ontwikkeling van de grensgebieden mogelijk.

De kaderovereenkomst beoogt, enerzijds, een juridische leemte aan te vullen door vormen van samenwerking over de grenzen heen voor te stellen welke ten eerste zijn aangepast aan de noden van de territoriale gemeenschappen en welke een bijkomende juridische basis kunnen verlenen aan de akkoorden die zij zouden kunnen sluiten en, anderzijds, aan de Staten een zeker aantal middelen inzake toezicht en controle te verschaffen welke hun de mogelijkheid bieden in voorkomend geval toe te zien op de naleving van het beginsel van de souvereiniteit van de Staten.

Rekening houdend met de verscheidenheid van structuren en toestanden ten aanzien van de lokale gemeenschappen in de Lid-Staten en met de verscheidenheid van de op te lossen problemen, is de keuze gevallen op het systeem van een overeenkomst die over de belangrijkste verbintenissen handelt en die in bijlage modellen en schema's van akkoorden, statuten en contracten behelst welke in de verschillende samenwerkingsbehoeften kunnen voorzien. Dat is ook de reden waarom de overeenkomst niet alle problemen wil regelen en vaak verwijst naar de bepalingen van de interne wetgevingen.

Het systeem van de bij de overeenkomst gevoegde modellen en schema's (zonder dat zij er noodzakelijk deel van uitmaken) beoogt ter beschikking van de Staten, enerzijds, en van de territoriale gemeenschappen, anderzijds, een keuze

(*) Voorbereid door de Directie van het Leefmilieu en van de Lokale Besturen van het Secretariaat van de Raad van Europa — Straatsburg 1980.

ANNEXE A L'EXPOSE DES MOTIFS

Rapport explicatif (*) relatif à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales

Considérations générales

L'objectif de cette Convention-cadre avait été défini dans les termes suivants par les ministres européens responsables des collectivités locales lors de leur première réunion à Paris (20-21 novembre 1975) : « retracer des bases juridiques générales communes sur lesquelles pourrait se fonder, dans le cadre de la souveraineté nationale de chaque pays, la coopération bilatérale, celle-ci devant s'adapter aux situations particulières à chaque pays et à chaque région ».

La Convention, comme l'indique son préambule, vise à favoriser autant que possible la coopération transfrontalière et à contribuer au progrès économique et social des régions frontalières. En effet, le bon fonctionnement de la coopération transfrontalière entre communes et régions permet une meilleure exécution de la mission de celles-ci et, en conséquence, une mise en valeur et un développement plus harmonieux des régions frontalières.

La Convention-cadre s'attache, d'une part, à combler une lacune juridique, en proposant des formes de coopération transfrontalière particulièrement adaptées aux besoins des collectivités territoriales et capables de conférer un support juridique supplémentaire aux accords que celles-ci pourraient conclure et, d'autre part, à fournir aux Etats un certain nombre de moyens de surveillance et de contrôle leur permettant de veiller, le cas échéant, au respect du principe de la souveraineté des Etats.

Etant donné la diversité des situations et des structures en ce qui concerne les collectivités locales dans les Etats membres et la variété des problèmes à résoudre, on a opté pour le système d'une Convention-cadre traitant des engagements les plus importants et comportant en annexe des modèles et schémas d'accords, de statuts et de contrats susceptibles de répondre aux différents besoins de coopération. C'est pourquoi également la Convention ne prétend pas régler tous les problèmes et renvoie fréquemment aux dispositions des législations internes.

Le système gradué de modèles et de schémas annexés à la Convention (sans toutefois en faire partie intégrante) vise à mettre à la disposition des Etats, d'une part, et des collectivités territoriales, d'autre part, un choix de formes de coopé-

(*) Préparé par la Direction de l'Environnement et des Pouvoirs locaux du Secrétariat du Conseil de l'Europe - Strasbourg 1980.

van samenwerkingsvormen te stellen die het best aan hun probleem zijn aangepast voor zover de overeenkomst noch de aanwending van andere vormen van akkoorden, noch de aanpassing van de hierbij gevoegde modellen volgens de toestanden eigen aan elk geval van samenwerking over de grenzen heen, uitsluit. Daarenboven blijkt uit de bepalingen van de artikelen 3, § 1 en 8, dat andere modellen en schema's van schikkingen tussen territoriale gemeenschappen of overheden in het raam van de Raad van Europa kunnen worden uitgewerkt.

Inzonderheid artikel 8 voorziet in de mogelijkheid de overeenkomst en de modellen van akkoorden en schikkingen aan te vullen of uit te breiden. In dat verband is het overzenden van elke gepaste informatie betreffende de gesloten akkoorden en de bij de overeenkomst bedoelde aanpassingen aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa van zeer groot belang. Dat verklaart eveneens waarom de modellen van akkoorden en de schema's van schikkingen een slot-clausule bevatten die voorschrijft de Secretaris-generaal in te lichten over het sluiten van die akkoorden en schikkingen.

Die mogelijkheid om de uit de overeenkomst voortgekomen mechanismen geleidelijk uit te breiden, komt overeen met de wens uitgesproken in Resolutie nr. 1, goedgekeurd op de Conferentie van Athene, in 1976, door de Europese Ministers, verantwoordelijk voor de lokale lichamen, die dienaangaande aan het Ministercomité de aanbeveling hadden gedaan :

« gebruik te maken van het evoluerend karakter van de overeenkomst door mogelijkheid te scheppen om ze te vervolmaken en te vervolledigen aan de hand van de ervaring geconstateerd bij de tenuitvoerlegging van de bepalingen van de overeenkomsten alsook van de bijgevoegde modellen van akkoorden en, daartoe :

i. een systeem in te voeren dat de Staten de gelegenheid geeft wederzijds te informeren naar de toepassing van de overeenkomst op het niveau van hun lokale en regionale lichamen;

ii. aan de Secretaris-generaal de middelen te verschaffen welke geschikt zijn om onder de controle van het Samenwerkingscomité te zorgen voor de nodige uitwisseling van informaties, documentatie en ervaringen inzake samenwerking over de grenzen heen ».

Toelichting bij de bepalingen van de overeenkomst

Artikel 1

Dit artikel duidt het doel van de overeenkomst aan en omschrijft de door de contracterende partijen aangegane verbintenis om over de grenzen heen de samenwerking tussen de lichamen of territoriale overheden, welke tot hun rechtsgebied behoren, en die welke onder de bevoegdheid van andere contracterende partijen vallen, in de hand te werken en te vergemakkelijken. Het betreft een verbintenis van algemene aard die rekening houdt met de toestand geldend

ration les mieux adaptées à leur problème dans la mesure où la Convention n'exclut ni l'utilisation d'autres formes d'accords, ni l'adaptation des modèles annexés en fonction des situations propres à chaque cas de coopération transfrontalière. De plus, il résulte des dispositions des articles 3, paragraphe 1 et 8, que d'autres modèles et schémas d'arrangements entre collectivités ou autorités territoriales peuvent être mis au point dans le cadre du Conseil de l'Europe.

L'article 8 en particulier prévoit la possibilité de compléter ou développer la Convention et les modèles d'accords et d'arrangements. Dans cette optique, la transmission au Secrétaire général du Conseil de l'Europe de toute information appropriée relative aux accords conclus et aux aménagements visés par la Convention revêt une importance particulière. Cela explique également pourquoi les modèles d'accords et les schémas d'arrangements comportent une clause finale prévoyant l'information du Secrétaire général sur la conclusion de ces accords et arrangements.

Cette possibilité de développer progressivement les mécanismes issus de la Convention correspond au vœu exprimé dans la Résolution n° 1 adoptée à la Conférence d'Athènes, en 1976, par les Ministres européens responsables des collectivités locales, qui avaient à ce sujet recommandé au Comité des Ministres :

« de mettre en œuvre le caractère évolutif de la Convention en ouvrant la possibilité de la perfectionner et de la compléter, en fonction de l'expérience constatée lors de la mise en œuvre des dispositions conventionnelles ainsi que des modèles d'accords annexes et, pour ce faire :

i. de prévoir un système permettant aux Etats de s'informer réciproquement de l'application de la Convention au niveau de leurs collectivités locales et régionales;

ii. de donner au Secrétaire général les moyens propres à assurer, sous le contrôle du Comité de coopération, le nécessaire échange d'informations, de documentation et d'expériences en matière de coopération transfrontalière ».

Commentaires des dispositions de la Convention

Article 1^{er}

Cet article indique l'objet et le but de la Convention et définit l'engagement pris par les Parties contractantes de faciliter et de promouvoir la coopération transfrontalière entre les collectivités ou autorités territoriales relevant de leur juridiction et celles relevant de la compétence d'autres Parties contractantes. Il s'agit d'un engagement de caractère général tenant compte de la situation existant dans les différents Etats ratifiant la Convention. Il implique notamment

in de verschillende Staten welke de overeenkomst bekrachtigen. Zij impliceert onder meer dat zij een gunstige houding ten aanzien van de hun voorgelegde samenwerkingsproblemen aannemen, inzonderheid wat het sluiten van akkoorden en schikkingen betreft.

Dit artikel brengt een fundamenteel beginsel in herinnering voor de toepassing van de overeenkomst in haar geheel, met name dat al de bepalingen ervan toegepast dienen te worden met inachtneming van de grondwettige regelen eigen aan elke partij. In het bijzonder moet worden gesteld dat deze bepaling als « federale clausule » geldt. De federatieve Staten verbinden zich, onder voorbehoud van de bevoegdheden van hun gefedereerde overheden, op de in de overeenkomst bedoelde gebieden, overeenkomstig het intern recht. Daaruit volgt eveneens dat de samenwerking over de grenzen krachtens de overeenkomst geen inmenging van een contracterende partij in de bevoegdheden van een andere partij duldt.

Artikel 2

Artikel 2 behelst de definitie van de belangrijkste begrippen voor de tenuitvoerlegging van de overeenkomst.

Paragraaf 1

De door de overeenkomst bedoelde samenwerking over de grenzen betreft de betrekkingen van buurschap op het beperkte niveau van de territoriale overheden en collectiviteiten welke onder twee of meer contracterende partijen ressorteren.

Dienaangaande is uitdrukkelijk overeengekomen in de onderhandelingen die op het niveau van het Ministercomité werden gevoerd voor de redactie van deze paragraaf, dat in het raam van de betrekkingen van buurschap zijn begrepen, benevens de instellingen waarvan het grondgebied grenst aan dat van de overheden of collectiviteiten van een andere Staat, die welke gelegen zijn in een gebiedsstrook met een diepte vanaf de nationale grens, welke door elke contracterende partij vrij kan bepaald worden door een verklaring bij de ondertekening of de bekrachtiging. Die verklaring mag in voorkomend geval bijzonderheden bevatten betreffende de mogelijkheid om de geldigheid te erkennen van de akkoorden gesloten door collectiviteiten die buiten de in de verklaring aangeduide grenzen liggen. De juiste betekenis van de term buurschap in internationaal recht impliceert een zekere nabijheid, wat het mogelijk zou moeten maken, zelfs in de gevallen waarin een grens in de diepte niet zou zijn vastgesteld, ongeachtvaardigde aanvragen te beletten van de gemeenten of gewesten die geen « buurschap » problemen behoeven te regelen met gewesten of gemeenten gelegen aan gene zijde van de grens. Die gedachte van buurschap wordt verstrekt door het feit dat luidens de bewoordingen van artikel 9, § 2, « de overeenkomst in werking zal treden drie maanden na de neerlegging van de vierde akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, voor zover ten minste twee van de Staten, die deze formaliteit hebben vervuld, een gemeenschappelijke grens hebben ».

de leur part une attitude favorable à l'égard des problèmes de coopération qui leur sont soumis, en particulier pour ce qui est de la conclusion d'accords et d'arrangements.

Cet article rappelle un principe fondamental pour l'application de la Convention dans son ensemble à savoir que toutes les dispositions de celle-ci doivent être mises en œuvre dans le respect des règles constitutionnelles propres à chaque partie. En particulier, il y a lieu de considérer que cette disposition vaut « clause fédérale ». Les Etats fédéraux s'engagent sous réserve des compétences de leurs autorités fédérées dans les domaines visés par la Convention, conformément au droit interne. Il en résulte également que la coopération transfrontalière en vertu de la Convention ne saurait permettre l'immixtion d'une Partie contractante dans les compétences d'une autre.

Article 2

L'article 2 contient la définition des notions les plus importantes pour la mise en œuvre de la Convention.

Paragraphe 1^{er}

La coopération transfrontalière visée par la Convention concerne les rapports de voisinage au niveau limité des autorités et collectivités territoriales relevant de deux ou plusieurs Parties contractantes.

A ce sujet, il a expressément été convenu dans les négociations intervenues au niveau du Comité des Ministres pour la rédaction de ce paragraphe, que dans le cadre des rapports de voisinage, sont compris outre les organismes territorialement contigus aux autorités ou collectivités d'un autre Etat, ceux qui sont situés dans une bande de territoire d'une profondeur, à partir de la frontière nationale, que chaque Partie contractante a la possibilité de fixer librement par une déclaration lors de la signature ou de la ratification. Cette déclaration pourra, le cas échéant, contenir des précisions quant à la possibilité de reconnaître la validité des accords conclus par des collectivités situées en dehors des limites indiquées dans la déclaration. Le sens précis du terme de voisinage en droit international implique une certaine proximité, ce qui devrait permettre, même dans les cas où une limite en profondeur n'aurait pas été définie, d'empêcher des demandes injustifiées de la part des communes ou régions n'ayant pas de problèmes « de voisinage » à régler avec des régions ou communes situées de l'autre côté de la frontière. Cette idée de voisinage est renforcée par le fait qu'aux termes de l'article 9, paragraphe 2, « la Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt du quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, à condition que deux au moins des Etats ayant accompli cette formalité aient une frontière commune ».

Voorts geeft deze paragraaf duidelijk aan dat de samenwerking over de grenzen in elk geval moet worden uitgeoefend in het raam van de bevoegdheid van de betrokken overheden zoals deze is omschreven door het intern recht van elke Staat. De overeenkomst brengt dus niet uit zichzelf een overdracht van bevoegdheid met zich binnen de betrokken Staten. Elke Staat kan evenwel zijn intern recht wijzigen om de samenwerking over de grenzen in de hand te werken.

Het toepassingsgebied van de samenwerking over de grenzen hangt dus normaal af (uitgezonderd tussenkomst van de Staten zelf of van de gefedereerde Staten) van de bevoegdheden behorende tot de overheden en collectiviteiten welke lokale en regionale functies uitoefenen.

De auteurs van de overeenkomst hebben er dus de voorkeur aan gegeven hierin geen lijsten van aangelegenheden, welke zich voor samenwerking over de grenzen lenen, op te nemen. Niettemin vindt men een lijst met een loutere indicatieve waarde in het kader van het model van akkoord 1.2 dat bij de overeenkomst is gevoegd (model van akkoord tussen Staten over het regionaal overleg over de grenzen).

Ten slotte komt in de tekst van deze paragraaf het onderscheid tussen de twee essentiële vormen van samenwerking over de grenzen tot uiting. Het betreft allereerst het overleg dat voornamelijk omvat : de wederzijdse raadpleging, de uitwisseling van informatie, de gemeenschappelijke besprekingen en studies alsook de coördinatie, d.w.z. de gemeenschappelijke omschrijving van beleidslijnen, hetzij op het gebied van de reglementering, hetzij op dat van sommige concrete realisaties. Het gaat hier om samenwerkingswijzen die niet noodzakelijk juridische banden scheppen.

Vervolgens beoogt deze bepaling het sluiten van akkoorden of schikkingen waarbij nauwkeurige juridische banden ontstaan. Het doel van die akkoorden en schikkingen wordt nader omschreven in artikel 3 waarnaar verwezen dient te worden.

Paragraaf 2

Deze paragraaf omschrijft het toepassingsgebied van de overeenkomst ten aanzien eerst van de bij de samenwerking over de grenzen op lokaal en gewestelijk niveau betrokken instellingen. Het begrip regionale of lokale functie vormt hier het criterium voor de toepassing van de overeenkomst. De term « territoriale collectiviteiten of overheden » is gekozen om alle hypothesen te dekken die zich kunnen voordoen zonder te enge betrekkingen te hebben met het stellig recht van de Lid-Staten.

De uitdrukking « territoriaal » duidt een geografische plaatsbepaling aan, een ruimtelijke bevoegdheid beperkt ten opzichte van die van de Staat. Zij mag niet worden verstaan als enkel verwijzend naar de « territoriale » collectiviteiten, een nauwkeurig concept van het recht van sommige Lid-Staten, maar te eng voor de noden van de toepassing van de overeenkomst. Immers, de definitie moet overeenkomen met de verscheidenheid van de systemen van administratieve organisatie op lokaal en regionaal niveau van de betrokken Staten.

Par ailleurs, ce paragraphe précise clairement qu'en tout état de cause, la coopération transfrontalière doit s'exercer dans le cadre de la compétence des autorités concernées telle que celle-ci est définie par le droit interne de chaque Etat. La Convention n'entraîne pas par elle-même de transfert de compétences au sein des Etats concernés. Il est toutefois loisible à chaque Etat de modifier son droit interne pour favoriser la coopération transfrontalière.

Le champ d'application de la coopération transfrontalière est, dès lors, normalement fonction (et sauf intervention des Etats eux-mêmes ou des Etats fédérés) des compétences appartenant aux autorités et collectivités exerçant des fonctions locales et régionales.

Les auteurs de la Convention ont donc préféré ne pas insérer dans celle-ci de listes de matières se prêtant à la coopération transfrontalière. Néanmoins, on pourra trouver une liste ayant une simple valeur indicative dans le cadre du modèle d'accord 1.2 annexé à la Convention (modèle d'accord interétatique sur la concertation régionale transfrontalière).

Enfin, le texte de ce paragraphe fait apparaître la distinction entre les deux formes essentielles de coopération transfrontalière. Il s'agit en premier lieu de la concertation qui comporte essentiellement la consultation réciproque, l'échange d'informations, les discussions et les études communes ainsi que la coordination, c'est-à-dire la définition en commun de lignes d'action, soit dans le domaine de la réglementation soit dans celui de certaines réalisations concrètes. Il s'agit là de modes de coopération qui n'entraînent pas nécessairement la création de liens juridiques.

En deuxième lieu, cette disposition vise la conclusion d'accords ou d'arrangements entraînant la création de liens juridiques précis. L'objet de ces accords et arrangements est précisé à l'article 3 auquel il convient de se référer.

Paragraphe 2

Ce paragraphe précise le champ d'application de la Convention en ce qui concerne d'abord les organismes concernés par la coopération transfrontalière aux niveaux locaux et régionaux. C'est la notion de fonction régionale ou locale qui constitue ici le critère d'application de la Convention. Le terme de « collectivités ou autorités territoriales » a été choisi pour recouvrir l'ensemble des hypothèses susceptibles de se présenter sans avoir de rapports trop étroits avec le droit positif de l'un des Etats membres.

L'expression « territorial » indique une localisation géographique, une compétence spatiale limitée par rapport à celle de l'Etat. Elle ne doit pas être entendue comme se référant seulement aux « collectivités territoriales », concept précis du droit de certains Etats membres, mais trop étroit pour les besoins de l'application de la Convention. En effet, la définition doit correspondre à la variété des systèmes d'organisation administrative au niveau local et régional des Etats intéressés.

Op de algemene definitie die door de overeenkomst in aanmerking wordt genomen, worden nochtans sommige beperkingen gesteld.

Paragraaf 2 van artikel 2 bepaalt eveneens dat een Staat, voor wat hem aangaat, de inhoud van het begrip territoriale overheid of collectiviteit kan omschrijven, hetzij op positieve wijze (door een lijst op te maken), hetzij op negatieve wijze (door sommige instellingen of overheden van de samenwerking uit te sluiten). Het is een Staat dus altijd mogelijk om bijvoorbeeld te preciseren op welke van zijn gewesten de overeenkomst toepasselijk zal zijn en welke gewesten daarentegen uitgesloten zullen zijn.

In het belang van de stabiliteit en van de duidelijkheid van de toestanden en van de juridische betrekkingen lijkt het verkieslijker dat de Staten, die een dergelijke lijst wensen op te maken of tot dergelijke uitsluitingen willen overgaan, zulks doen op het ogenblik dat de overeenkomst wordt getekend. Zij behouden echter de mogelijkheid om die bepalingen later te wijzigen mits zij zulks mededelen aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa. Voor de Staten die geen lijst verschaffen of die niet tot uitsluitingen overgaan, zullen op grond van het intern recht de overheden of collectiviteiten met lokale of regionale functie kunnen worden gedefinieerd.

Paragraaf 2 van artikel 2 voorziet eveneens in de mogelijkheid voor de Staten om sommige bepaalde aangelegenheden en sommige bijzondere vormen van het toepassingsveld van de samenwerking over de grenzen uit te sluiten zoals deze door de overeenkomst is behandeld. Onder vorm verstaat men meer bepaald de verschillende technische oplossingen vervat in de modellen en schema's vermeld in artikel 3.

Artikel 3

Dit artikel betreft voornamelijk de model-akkoorden en -schikkingen uitgewerkt in het raam van de Raad van Europa.

Paragrafen 1 en 2

Zoals aangeduid hierboven, maakt de tekst van de overeenkomst het onderscheid, enerzijds, tussen de « akkoorden » inzake de samenwerking over de grenzen welke gesloten worden tussen Staten en, anderzijds, tussen de « schikkingen » welke tussen territoriale collectiviteiten en overheden worden gesloten.

De modellen van die akkoorden en schikkingen welke vermeld zijn in de overeenkomst, dekken reeds bestaande vormen van samenwerking. De Raad van Europa heeft in een lijst een groot aantal akkoorden opgenomen waarin de wil van de territoriale overheden en collectiviteiten tot uiting komt om hun betrekkingen over de grenzen uit te breiden. Door de eerste paragraaf verbinden de Staten er zich toe de initiatieven van de territoriale collectiviteiten of overheden in de hand te werken door de modellen en schema's van akkoorden, statuten en contracten, toegevoegd aan de overeenkomst zonder dat zij er noodzakelijk deel van uitmaken, in

Toutefois, certaines limites sont apportées à la définition générale retenue par la Convention.

Le paragraphe 2 de l'article 2 prévoit également qu'un Etat peut définir en ce qui le concerne, soit de façon positive (en rédigeant une liste), soit de façon négative (en écartant de la coopération certains organismes ou autorités) le contenu de la notion d'autorité ou de collectivité territoriale. Il est donc toujours possible pour un Etat de préciser, par exemple, auxquelles de ses régions la Convention s'appliquera et lesquelles au contraire seront exclues.

Dans l'intérêt de la stabilité et de la clarté des situations et des rapports juridiques, il semble préférable que les Etats qui entendent rédiger une telle liste ou procéder à de telles exclusions le fassent au moment de la signature de la Convention. Ils conservent toutefois la possibilité de modifier ces dispositions ultérieurement par voie de communication au Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Pour les Etats qui ne fournissent pas de liste ou ne procèdent pas à des exclusions, le droit interne permettra de définir quelles sont les autorités ou collectivités à fonction locale ou régionale.

Le paragraphe 2 de l'article 2 prévoit également la possibilité pour les Etats d'écarter certaines matières déterminées et certaines formes particulières du champ de la coopération transfrontalière telle qu'elle est traitée par la Convention. Par forme, on entend plus particulièrement les différentes solutions techniques contenues dans les modèles et les schémas mentionnés à l'article 3.

Article 3

Cet article concerne principalement les accords et les arrangements modèles élaborés dans le cadre du Conseil de l'Europe.

Paragaphes 1 et 2

Comme indiqué ci-dessus, le texte de la Convention fait la distinction d'une part entre les « accords » sur la coopération transfrontalière qui se concluent entre Etats et les « arrangements » qui sont conclus entre collectivités et autorités territoriales.

Les modèles de ces accords et arrangements dont il est fait mention dans la Convention recouvrent des formes de coopération déjà existantes. Le Conseil de l'Europe a répertorié un grand nombre d'accords qui manifestent la volonté des autorités et collectivités territoriales de développer leurs relations au niveau des frontières. Par le premier paragraphe les Etats s'engagent à favoriser les initiatives des collectivités ou autorités territoriales, prenant en considération les modèles et schémas d'accords, de statuts et de contrats annexés à la Convention sans en faire partie intégrante. Ces paragraphes font ressortir que les accords interétatiques et les arrangements

aanmerking te nemen. Uit deze paragrafen blijkt dat de akkoorden tussen Staten en de schikkingen tussen territoriale collectiviteiten of overheden twee modaliteiten van samenwerking over de grenzen zijn.

De tekst van die twee paragrafen preciseert dat de Staten onderling akkoorden zullen kunnen sluiten die zij onontbeerlijk zouden achten voor het sluiten van akkoorden en schikkingen tussen territoriale collectiviteiten of overheden om nauwkeuriger het kader, de vormen en de perken vast te leggen waarin de Staten de territoriale collectiviteiten wensen te zien handelen.

De tekst van de paragrafen 1 en 2 beklemtoont het belang dat de contracterende partijen hechten aan de modellen van akkoorden en schikkingen welke het doel en de mogelijke vormen van de samenwerking over de grenzen illustreren. Zij erkennen dat de concrete toepassing van de samenwerking over de grenzen het sluiten van akkoorden en/of van schikkingen inhoudt zoals die vervat in de door de Raad van Europa reeds uitgewerkte modellen of die welke achteraf zullen worden ontworpen. Zij verklaren zich bereid die modellen in aanmerking te nemen en er zich te zullen laten door leiden.

Het gaat echter maar om « modellen », om type-formules die aan de Staten en aan de territoriale overheden of collectiviteiten voor onderzoek worden aangeboden ten einde hun inspanningen inzake samenwerking te vergemakkelijken. Het voorhanden zijn van die teksten in bijlage tot de overeenkomst schept voor de contracterende Partijen geen verplichting om er gebruik van te maken of zelfs om ze toe te passen indien zij ze willen gebruiken (zie paragraaf 3 van artikel 3). De vermelding van die modellen in de overeenkomst verleent er geen contractuele waarde aan, maar impliceert slechts de verbintenis van de Staten om er al de gewenste aandacht aan te schenken. Voorts vormen die modellen teksten van een vrij algemene aard bestemd om te worden aangepast aan diverse hypothesen. Het zal de betrokken Staten en de territoriale overheden en collectiviteiten toekomen al de nodige schikkingen goed te keuren welke verenigbaar zijn met de inrichting van die teksten op het ogenblik dat zij zullen beslissen samenwerkingsakkoorden te sluiten. De Staten en de territoriale collectiviteiten zullen die modellen derhalve als voorbeeld beschouwen en elke vrijheid behouden om ze aan te passen aan de bijzondere toestanden en aan de samenwerkingsoogmerken.

Ten slotte herinnert de tekst van paragraaf 1 aan de mogelijkheid om in het raam van de Raad van Europa nieuwe modellen van akkoorden of schikkingen uit te werken; die mogelijkheid wordt trouwens versterkt door de bepalingen van artikel 8, paragraaf 2. De modellen van akkoorden of schikkingen, met inbegrip van de reeds uitgewerkte modellen, gevoegd bij de overeenkomst, hebben geen contractuele waarde; de modellen die later zouden worden uitgewerkt in het raam van de Raad van Europa dienen niet noodzakelijk bij de overeenkomst te worden gevoegd en kunnen het voorwerp zijn van een procedure van kennisgeving aan de betrokken overheden.

entre collectivités ou autorités territoriales sont deux modalités de coopération transfrontalière.

Le texte de ces deux paragraphes précise que les Etats pourront conclure les accords interétatiques qu'ils jugeraient indispensables à la conclusion des accords et arrangements entre collectivités ou autorités territoriales pour fixer de façon plus précise le cadre, les formes et les limites dans lesquels les Etats souhaiteraient voir agir les collectivités territoriales.

Le texte des paragraphes 1^{er} et 2 souligne l'intérêt que les Parties contractantes reconnaissent aux modèles d'accords et d'arrangements qui illustrent l'objet et les formes possibles de la coopération transfrontalière. Elles reconnaissent que la mise en œuvre concrète de la coopération transfrontalière implique la conclusion d'accords et/ou d'arrangements tels que ceux contenus dans les modèles déjà élaborés par le Conseil de l'Europe, ou qui seront élaborés par la suite. Elles se déclarent disposées à prendre en considération ces modèles et à s'en inspirer.

Cependant, il ne s'agit que de « modèles », de formules types offertes à l'examen des Etats et des autorités ou collectivités territoriales pour faciliter leurs efforts de coopération. La présence de ces textes en annexe à la Convention ne crée pas d'obligation pour les Parties contractantes d'y recourir ou même de les appliquer : ils ne leur imposent que si elles entendent les utiliser (voir aussi le paragraphe 3 de l'article 3). La mention de ces modèles dans la Convention ne leur confère pas de valeur conventionnelle, mais implique seulement l'engagement des Etats de leur accorder toute l'attention souhaitable. Par ailleurs, ces modèles constituent des textes de caractère assez général destinés à s'adapter à des hypothèses diverses. Il appartiendra aux Etats intéressés et aux autorités et collectivités territoriales d'adopter tous les arrangements nécessaires compatibles avec l'économie de ces textes au moment où ils décideront de conclure des accords de coopération. Les Etats et les collectivités territoriales considéreront donc ces modèles à titre d'exemple et conserveront toute latitude pour les adapter aux situations particulières et aux objets de coopération.

Enfin, le texte du paragraphe 1^{er} rappelle la possibilité d'élaborer dans le cadre du Conseil de l'Europe de nouveaux modèles d'accords ou d'arrangements, cette possibilité étant par ailleurs renforcée par les dispositions de l'article 8, paragraphe 2. Les modèles d'accords ou d'arrangements, y compris ceux déjà élaborés, annexés à la Convention, n'ont pas de valeur conventionnelle; les modèles qui pourraient être élaborés ultérieurement dans le cadre du Conseil de l'Europe ne devront pas nécessairement être annexés à la Convention et pourront faire l'objet d'une procédure de notification aux autorités intéressées.

Paragraaf 3

De door de overeenkomst voorgestelde samenwerkingsvormen zijn geen verplichting voor de samenwerking over de grenzen. Er wordt dan ook bepaald dat de Staten hun toevlucht kunnen nemen tot andere vormen van samenwerking over de grenzen. Zo ook zullen de tussen de contracterende Partijen gesloten samenwerkingsakkoorden niet vervallen door de inwerkingtreding zelf van de overeenkomst.

Paragraaf 4

Deze bepaling vult het in artikel 1 aangeduide principe op twee punten aan :

a) In geen geval worden de bevoegdheden van de centrale Regering inzake oriëntering van het algemeen beleid en onderhouden van internationale betrekkingen, door de overeenkomst in het geding gebracht. Door de overeenkomst krijgen de betrekkingen over de grenzen geen « internationaal karakter ».

b) De in elke Staat bestaande regelen inzake controle en toezicht waaraan de territoriale overheden of collectiviteiten zijn onderworpen, blijven zoals zij door het intern recht van elke Staat zijn vastgesteld. In het raam van de samenwerking over de grenzen, zijn de territoriale overheden en collectiviteiten onderworpen aan de gewone regelen inzake controle en toezicht, tenzij de Staat waarvan zij afhangen besluit die regelen te wijzigen, inzonderheid om ze beter aan te passen aan de voorwaarden van de samenwerking over de grenzen.

Wat het geval betreft van eventuele akkoorden gesloten met miskenning van de bevoegdheden door het intern recht van elke contracterende partij bepaald inzake internationale betrekkingen en algemene beleidsoriëntering, of van de regelen inzake controle en toezicht waaraan de territoriale collectiviteiten of overheden zijn onderworpen, is tijdens de onderhandelingen gepreciseerd dat akkoorden en schikkingen, die in afwijking van de in de interne wetgevingen vervatte normen gesloten worden, vanzelfsprekend van nul en gener waarde zijn. Daarenboven is beklemtoond dat een Staat steeds de mogelijkheid heeft om de voorwaarden te bepalen waaraan de akkoorden, krachtens zijn intern recht, onderworpen zijn, door bij de ondertekening of de bekrachtiging een verklaring af te leggen krachtens paragraaf 2 van artikel 2. Melding dient ook te worden gemaakt van de bij de overeenkomst gevoegde modellen en schema's welke dienangaande oplossingen aan de hand doen (zie in het bijzonder model 1.1, artikel 6, dat in al de andere modellen van akkoorden tussen Staten kan worden overgenomen; model 1.4, artikel 5; model 1.5, artikelen 7 tot 9; schema 2.4, artikel 7).

Paragraaf 5

De facultatieve mededeling vermeld in dit artikel heeft tot doel de andere contracterende partijen in te lichten over de overheden die bevoegd zijn om controle of toezicht uit te oefenen ten aanzien van de betrokken territoriale collectiviteiten of overheden, derwijze dat zij het bestaan van die controle kennen. Die informatie kan zeer nuttig zijn om de

Paragraphe 3

Les formes de coopération proposées par la Convention ne doivent pas être un cadre obligé pour la coopération transfrontalière. Aussi est-il précisé que les Etats pourront recourir à d'autres formes de coopération transfrontalière. De même, l'entrée en vigueur de la Convention n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre caducs les accords de coopération conclus entre Parties contractantes.

Paragraphe 4

Cette disposition complète le principe déjà affirmé à l'article 1^{er} sur deux points :

a) En aucun cas, les compétences du Gouvernement central en matière d'orientation de la politique générale et de conduite des relations internationales ne sont mises en cause par la Convention. La Convention n'a pas pour effet de conférer un caractère « international » aux relations transfrontalières.

b) Les règles de contrôle et de tutelle qui existent dans chaque Etat et auxquelles sont soumises les autorités ou collectivités territoriales restent telles que les fixe le droit interne de chaque Etat. Dans le cadre de la coopération transfrontalière, les autorités et collectivités territoriales sont soumises aux règles habituelles de contrôle et de tutelle, à moins que l'Etat dont elles relèvent ne décide de modifier ces règles, en particulier pour mieux les adapter aux conditions de la coopération transfrontalière.

Pour ce qui est du cas d'accords éventuels conclus en violation des compétences prévues par le droit interne de chaque partie contractante en matière de relations internationales et d'orientation politique générale, ou des règles de contrôle ou de tutelle auxquelles sont soumises les collectivités ou autorités territoriales, il a été précisé lors des négociations qu'il va sans dire que des accords et arrangements conclus en dérogation des normes contenues dans les législations internes sont nuls et sans effet. En outre, il a été souligné qu'un Etat a toujours la possibilité de préciser les conditions auxquelles sont soumis les accords, en vertu de son droit interne, en faisant lors de la signature ou de la ratification une déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 2. Il y a lieu aussi de faire mention des modèles et schémas annexés à la Convention qui fournissent des solutions sur ce point (voir en particulier le modèle 1.1, article 6, qui peut être repris dans tous les autres modèles d'accords interétatiques; le modèle 1.4, article 5; le modèle 1.5, articles 7 à 9; le schéma 2.4, article 7).

Paragraphe 5

La communication facultative prévue à cet article a pour objet d'assurer l'information des autres parties contractantes quant aux autorités compétentes pour exercer le contrôle ou la tutelle à l'égard des collectivités ou autorités territoriales concernées de telle sorte qu'elles connaissent l'existence de ce contrôle. Cette information peut présenter une

geldigheid van de verbintenissen te beoordelen die worden aangegaan door lokale collectiviteiten of overheden welke onder een andere Staat ressorteren.

Artikel 4

In het intern recht van de Staten bestaan er sommige bepalingen welke de samenwerking over de grenzen kunnen belemmeren. Voorbeeld :

- sommige regelen van overheidscomptabiliteit en inzonderheid van indeling der rekeningen of der begrotingen;
- sommige fiscale of douanebepalingen welke de uitwisseling van diensten kunnen bemoeilijken;
- technieken van subsidiëring of leningvoorwaarden welke de synchronisatie van de gemeenschappelijke financieringen kunnen hinderen;
- nationaliteitsvoorwaarden voor de gunning van opdrachten voor aanneming van openbare werken, concessies van openbare diensten of opdrachten voor aanneming van leveringen (voor de E.E.G.-staten zijn dergelijke beperkende regelen nagenoeg opgeheven);
- niet-overeenstemming in de referentienormen opgelegd aan die of die overheidsdienst met betrekking tot de kenmerken van de geleverde prestaties;
- regelen inzake wissel en overdracht van kapitalen.

Er kunnen nog andere dergelijke administratieve regelen zijn welke de samenwerking over de grenzen aanzienlijk kunnen bemoeilijken.

De Staten moeten zich beijveren om in hun recht de nodige aanpassingen of afwijkingen in te voeren ten einde rekening te houden met de specificiteit van de samenwerking over de grenzen. Daartoe worden zij verzocht de punten na te gaan waaromtrent dergelijke moeilijkheden kunnen rijzen. Als die moeilijkheden eenmaal zijn bekend, zal het zaak zijn de middelen te bepalen welke geschikt zijn om ze te verhelpen. Het is wenselijk dat de Staten, vooraleer de bedoelde maatregelen te nemen, zich met hun partners beraden en de nuttige informatie uitwisselen opdat de genomen maatregelen de meeste kansen hebben om gecoördineerd te worden en tevens rekening houden met de juridische en administratieve organisatie van de vreemde overheden of collectiviteiten die bij de samenwerking via de grenzen zijn betrokken.

De bepalingen van artikel 4 doen geen afbreuk aan het in artikel 2, paragraaf 1, aangeduid beginsel volgens hetwelk de bevoegdheden van de territoriale overheden en collectiviteiten niet worden gewijzigd door de overeenkomst. Enerzijds, slaan de in artikel 4 overwogen aanpassingen niet op de bevoegdheid van die overheden of collectiviteiten doch alleen op sommige voorwaarden van uitoefening van die bevoegdheden; anderzijds, zullen de wijzigingen, welke krachtens artikel 4 kunnen worden aangebracht, niet het toedoen van de overeenkomst zijn, maar door elke Staat worden beslist overeenkomstig de concrete praktijk van de samenwerking over de grenzen.

utilité particulière pour apprécier la validité des engagements assumés par des collectivités ou autorités locales relevant d'un autre Etat.

Article 4

Il existe dans les droits internes certaines dispositions susceptibles d'entraver la coopération transfrontalière. On citera par exemple :

- certaines règles de comptabilité publique et notamment de présentation des comptes ou des budgets ;
- certaines dispositions fiscales ou douanières qui peuvent rendre difficiles les échanges de services;
- des techniques de subventions ou des conditions de prêts qui peuvent gêner la synchronisation des financements communs;
- des conditions de nationalité pour l'attribution de marchés de travaux publics, concessions de services publics, ou marchés de fournitures (pour les Etats appartenant à la C.E.E., la plupart des règles limitatives de cette nature sont en voie d'être éliminées);
- des non-concordances dans les normes de référence imposées à tel ou tel service public en ce qui concerne les caractéristiques des prestations fournies;
- des règles de change et de transfert de capitaux.

D'autres règles administratives de cet ordre peuvent encore exister qui peuvent rendre la coopération transfrontalière sensiblement plus difficile.

Pour les Etats, il s'agit de s'efforcer d'introduire dans leur droit les aménagements ou les dérogations nécessaires pour tenir compte de la spécificité de la coopération transfrontalière. A cette fin, ils sont invités à rechercher les points sur lesquels de telles difficultés peuvent naître. Ces difficultés une fois connues, il s'agira de déterminer les moyens adéquats pour y remédier. Il apparaît opportun qu'avant de prendre les mesures en question, les Etats se concertent avec leurs partenaires et échangent les informations utiles pour que les mesures prises aient le plus de chances d'être coordonnées et tiennent également compte de l'organisation juridique et administrative des autorités ou collectivités étrangères impliquées dans la coopération transfrontalière.

Les dispositions de l'article 4 ne portent pas atteinte au principe posé à l'article 2, paragraphe 1^{er}, selon lequel les compétences des autorités et collectivités territoriales ne sont pas modifiées par la Convention. D'une part, les adaptations envisagées dans l'article 4 ne concernent pas la compétence de ces autorités ou collectivités mais seulement certaines conditions de mise en œuvre de ces compétences; d'autre part, les modifications qui pourront intervenir en vertu de l'article 4 ne seront pas le fait de la Convention, mais seront décidées par chaque Etat en fonction de la pratique concrète de la coopération transfrontalière.

Artikel 5

Doel van dit artikel is erop te wijzen dat de Staten, die er zich toe verbinden de samenwerking over de grenzen te bevorderen, elke discriminatie moeten vermijden jegens de territoriale overheden en collectiviteiten die aan een dergelijke samenwerking willen doen en, in voorkomend geval, aan de betrokken overheden en collectiviteiten dezelfde voordelen en faciliteiten moeten toekennen als die welke zij normaal zouden genieten indien zij in het nationale kader alleen optraden. Dat probleem betreft voornamelijk de technische en financiële steun, inzonderheid de subsidies, welke de territoriale overheden en collectiviteiten genieten.

Artikel 6

Dit artikel beklemtoont zoals de twee volgende artikelen dat een belangrijk aspect van de samenwerking over de grenzen gelegen is in de uitwisseling van informatie. Het beoogt de verbintenis van elke contracterende partij om, voor zover het haar mogelijk is, aan de andere contracterende partij elke informatie te verschaffen die de samenwerking over de grenzen kan vergemakkelijken tussen territoriale collectiviteiten en overheden welke onder hun bevoegdheid vallen.

Artikel 7

De informatie van de territoriale collectiviteiten of overheden aangaande de actiemiddelen hun geboden door de overeenkomst, is uiterst belangrijk voor de praktische tenuitvoerlegging van de bepalingen van die overeenkomst. Het gebruik van de uitdrukking *veiller* voor de informatie van de territoriale collectiviteiten of overheden is gekozen om ermee rekening te houden dat sommige Staten, met name de federatieve Staten, niet bevoegd zijn om de informatie van de gemeenten rechtstreeks te verzekeren. In die gevallen verbinden de federatieve Staten er zich niettemin toe, door onderschrijving van de in de overeenkomst vervatte verbintenissen, ervoor te zorgen dat die informatie wordt gegeven door de bevoegde overheden en, in voorkomend geval, die overheden te helpen bij het verstrekken van die informatie door hun de nodige inlichtingen te verschaffen.

Die informatie slaat welteverstaan op de inhoud van de overeenkomst zelf en van de modellen van akkoorden en schikkingen die eraan toegevoegd zijn alsmede van die welke de Raad van Europa zou dienen uit te werken krachtens artikel 3, paragraaf 1. Zij beoogt eveneens de informatie over de actiemiddelen die ter beschikking van de territoriale collectiviteiten of overheden zouden worden gesteld door het sluiten van akkoorden tussen Staten bedoeld in artikel 3, paragraaf 2. Daarenboven is het geboden die collectiviteiten en overheden in te lichten over de regelingen van juridische, administratieve of technische aard welke de contracterende partijen zouden moeten treffen met toepassing van artikel 4 om sommige moeilijkheden bij de samenwerking over de grenzen op te lossen.

De contracterende partijen zullen er moeten voor zorgen dat de aan de territoriale overheden en collectiviteiten ver-

Article 5

L'objet de cet article est de souligner que les Etats qui s'engagent à promouvoir la coopération transfrontalière devraient éviter toute discrimination à l'encontre des autorités et collectivités territoriales qui s'engagent dans une telle coopération et doivent, le cas échéant, accorder aux autorités et collectivités intéressées les mêmes avantages et facilités que ceux dont elles profiteraient normalement si elles agissaient dans le seul cadre national. Ce problème concerne essentiellement l'aide technique et financière dont bénéficient les autorités et collectivités territoriales, et en particulier les subventions.

Article 6

Cet article comme les deux articles qui suivent soulignent qu'un aspect important de la coopération transfrontalière réside dans l'échange d'informations. Il vise l'engagement de chaque partie contractante de fournir, dans la mesure de ses possibilités, à l'autre partie contractante toute information susceptible de faciliter la coopération transfrontalière entre collectivités et autorités territoriales relevant de leur compétence.

Article 7

L'information des collectivités ou autorités territoriales sur les moyens d'action qui leur sont offerts par la Convention revêt une importance toute particulière pour la mise en œuvre pratique des dispositions de cette Convention. L'utilisation de l'expression « veiller » à l'information des collectivités ou autorités territoriales a été choisie pour tenir compte de ce que certains Etats, notamment les Etats fédéraux, n'ont pas compétence pour assurer directement l'information des communes. Dans ces cas les Etats fédéraux, en souscrivant aux engagements contenus dans la Convention, s'engagent néanmoins à « veiller » à ce que cette information soit assurée par les autorités compétentes et, le cas échéant, à aider ces autorités à assurer cette information en leur fournissant les renseignements nécessaires.

Cette information porte bien entendu sur le contenu de la Convention elle-même et des modèles d'accords et d'arrangements qui lui sont annexés ainsi que de ceux que le Conseil de l'Europe pourrait être amené à élaborer en vertu de l'article 3, paragraphe 1^{er}. Elle vise également l'information sur les moyens d'action qui seraient mis à la disposition des collectivités ou autorités territoriales par la conclusion des accords interétatiques prévus à l'article 3, paragraphe 2. De plus, il conviendra d'informer ces collectivités et autorités des dispositions d'ordre juridique, administratif ou technique que les parties contractantes seraient amenées à prendre en application de l'article 4 en vue de résoudre certaines difficultés dans la mise en œuvre de la coopération transfrontalière.

Les parties contractantes devront veiller à ce que les informations apportées aux autorités et collectivités territo-

strekke informaties volledig en voldoende nauwkeurig zijn. Inzonderheid zal het nodig zijn dat elke beslissing, elke bepaling genomen of elke verklaring afgelegd krachtens de artikelen 2, paragraaf 2, en 12 ter kennis wordt gebracht van de betrokken collectiviteiten of overheden.

Artikel 8

De bepalingen van paragraaf 1 betreffen de uitvoering van de overeenkomst, met dien verstande dat de te bezorgen informatie verwijst naar de door de contracterende partijen gesloten akkoord tussen Staten en naar de in artikel 3 bedoelde schikkingen genomen door de territoriale overheden of collectiviteiten. Voorts moet worden aangestipt dat de modellen van akkoorden of schikkingen een clausule behelzen die bepaalt dat de Secretaris-generaal van de Raad van Europa moet worden ingelicht over het sluiten van die akkoorden en schikkingen.

Paragraaf 1 van artikel 8 mag niet worden losgemaakt van artikel 8 dat voorziet in de mogelijkheid de overeenkomst te wijzigen door aan de contracterende partijen de gelegenheid te geven voorstellen te doen om de overeenkomst en de modellen van akkoorden en schikkingen aan te vullen of uit te breiden. Die voorstellen worden overgezonden aan de Secretaris-generaal die ze aan het bevoegde Ministercomité voor verder beslissing voorlegt.

De Secretaris-generaal mag inlichtingen en documentatie verzamelen over de uitvoering van de overeenkomst in de verschillende Staten en onder meer over de gesloten akkoorden en schikkingen. Aangezien artikel 3, paragraaf 1, voorziet in de mogelijkheid dat andere model-akkoorden en schikkingen uitgewerkt worden door de Raad van Europa, kan de Secretaris-generaal het Ministercomité voorstellen nieuwe modellen op te maken en zulks in het raam van het werkprogramma van de Raad van Europa en overeenkomstig de procedure die zal worden vastgesteld door het Ministercomité. Dat laatste blijft uiteraard de instelling welke elke beslissing kan nemen, strekkende tot het aanvullen of het wijzigen van de overeenkomst. (1)

Artikelen 9 tot 12

De slotbepalingen vervat in de artikelen 9 tot 12 zijn in overeenstemming met het model van slotclausules voor de in de Raad van Europa opgemaakte akkoorden.

(1) Dienaangaande moet verwezen worden naar de voorstellen welke werden goedgekeurd door de 2e Conferentie van de Europese Ministers verantwoordelijk voor de lokale lichamen (Athene, 1976), waaraan in het inleidend gedeelte van dit verklarend rapport werd herinnerd.

riales soient complètes et suffisamment précises. En particulier, il conviendrait que toute décision, disposition prise ou déclaration faite en vertu des articles 2, paragraphe 2, et 12 soit portée à la connaissance des collectivités ou autorités concernées.

Article 8

Les dispositions du paragraphe 1^{er} ont trait à la mise en œuvre de la Convention, étant entendu que l'information à transmettre se réfère aux accords interétatiques conclus entre parties contractantes et aux arrangements pris par les autorités ou collectivités territoriales visés à l'article 3. Par ailleurs, on notera que les modèles d'accords ou d'arrangements comportent une clause prévoyant l'information du Secrétaire général du Conseil de l'Europe sur la conclusion de ces accords et arrangements.

Le paragraphe 1^{er} de l'article 8 ne doit pas être dissocié du paragraphe 2 de l'article 8 dont l'objet est d'assurer l'évolution de la Convention, en donnant aux parties contractantes la possibilité de soumettre des propositions pour compléter ou développer la Convention et les modèles d'accords et d'arrangements. Ces propositions sont transmises au Secrétaire général qui les soumet au Comité des Ministres compétent pour décider des suites à donner.

Le Secrétaire général pourra rassembler des informations et la documentation sur la mise en œuvre de la Convention dans les différents Etats et notamment sur les accords et arrangements conclus. En outre, comme l'article 3, paragraphe 1^{er}, prévoit la possibilité que d'autres accords et arrangements modèles puissent être mis au point par le Conseil de l'Europe, le Secrétaire général pourra proposer au Comité des Ministres l'élaboration de nouveaux modèles et ceci dans le cadre du programme de travail du Conseil de l'Europe et selon la procédure qui sera déterminée par le Comité des Ministres. Celui-ci reste bien entendu l'organe pouvant prendre toute décision tendant à compléter ou modifier la Convention. (1)

Articles 9 à 12

Les dispositions finales, qui font l'objet des articles 9 à 12, sont conformes au modèle de clauses finales pour les instruments conventionnels élaborés au sein du Conseil de l'Europe.

(1) Il y a lieu de se référer à ce propos aux propositions adoptées par la 2^e Conférence des Ministres européens responsables des collectivités locales (Athènes, 1976) rappelée dans la partie liminaire de ce rapport explicatif.

BIJLAGE

Bondige beschrijving van het systeem van de modellen en schema's van akkoorden, van statuten en van contracten die bij de Overeenkomst zijn gevoegd

Het is nodig eraan te herinneren dat de overeenkomst in haar artikel 3, paragraaf 1, bepaalt dat die modellen en schema's van indicatieve aard zijn en geen waarde van contract hebben.

A. Akkoorden tussen Staten

De modelakkoorden, genummerd 1.1. tot 1.5, vormen een geheel ingedeeld naar hiërarchie en graad. Zij behelzen inzonderheid een tekst die het regionaal niveau betreft (akkoord 1.2). Dat model voorziet in de instelling van gouvernementele regionale commissies. Dergelijke commissies bestaan reeds in diverse vormen. Het modelakkoord is gebaseerd op het geheel van de praktische ervaringen voortspruitend uit de werking van die commissies en het weerspiegelt de oplossingen welke door de groep van deskundigen als de meest geschikte voor dit soort van samenwerking worden beschouwd.

De drie modellen van akkoorden tussen Staten, genummerd 1.3 tot 1.5, betreffende drie vormen van samenwerking aan te wenden door de lokale overheden en collectiviteiten. Al is het niet uitgesloten dat sommige Staten zich laten leiden door die modellen voor de ontwikkeling van de regionale samenwerking, toch staat het vast dat die modellen voornamelijk zijn aangepast aan de lokale, intercommunale en infraregionale samenwerking. Die modellen beogen verder doorgedreven samenwerkingsvormen, met name:

- het overleg,
- het sluiten van contracten,
- de instelling van organen voor samenwerking over de grenzen.

De eerste twee wijzen van samenwerking kunnen, als het intern recht van de contracterende Staten zich daartegen niet verzet, toegepast worden zonder speciale overeenkomst die hen daartoe machtigt. In sommige gevallen kunnen akkoorden tussen Staten nochtans dienstig lijken om bepaalde praktische of juridische modaliteiten betreffende het gebruik van die samenwerkingsvormen te preciseren, vooral ten aanzien van de contractuele samenwerking. Een akkoord tussen Staten zou nodig kunnen zijn om vooraf een juridische grondslag te geven aan de instelling van de organen voor samenwerking over de grenzen (model 2.6). Er is echter geen sprake van bij die gelegenheid organen te creëren die onder het internationale recht vallen. Het gaat er slechts om de lokale overheden van een ondertekenende Staat te machtigen tot een vereniging van lokale besturen van een andere Staat toe te treden.

Het model van akkoord 1.1 is een variëteit ten opzichte van de bepalingen vervat in de kaderovereenkomst voorge-

ANNEXE

Brève description du système des modèles et schémas d'accords, de statuts et de contrats annexés à la Convention

Il convient de rappeler que la Convention prévoit en son article 3, paragraphe 1^{er}, alinéa 2, que ces modèles et schémas sont de nature indicative et n'ont pas de valeur conventionnelle.

A. Les accords interétatiques

Les accords modèles numérotés de 1.1 à 1.5 constituent un ensemble hiérarchisé et graduel. Ils comportent en particulier un texte qui concerne le niveau régional (accord 1.2). Ce modèle prévoit la création de commissions régionales gouvernementales. De telles commissions existent déjà sous des formes diverses. L'accord modèle est basé sur la somme des expériences pratiques résultant du fonctionnement de ces commissions et reflète les solutions considérées par le groupe d'experts comme les plus appropriées pour ce genre de coopération.

Les trois modèles d'accords interétatiques numérotés de 1.3 à 1.5 concernent trois formes de coopération à mettre en œuvre par les autorités et collectivités locales. S'il n'est pas exclu que certains Etats s'inspirent de ces modèles pour développer la coopération régionale, il est certain que ces modèles sont essentiellement adaptés à la coopération locale, intercommunale et infrarégionale. Ces modèles visent des formes de coopération de plus en plus poussées, à savoir:

- la concertation,
- la conclusion de contrats,
- la création d'organismes de coopération transfrontalière.

Les deux premiers modes de coopération peuvent, si le droit interne des Etats contractants ne s'y oppose pas, être utilisés sans convention spéciale les y autorisant. Cependant, dans certains cas, des accords interétatiques peuvent paraître utiles, pour préciser certaines modalités pratiques ou juridiques concernant l'utilisation de ces formes de coopération, surtout en ce qui concerne la coopération contractuelle. Un accord interétatique pourrait être nécessaire pour donner un fondement juridique préalable à la création des organismes de coopération transfrontalière (modèle 2.6). Il n'est toutefois pas question de créer à cette occasion des organismes relevant du droit international. Il ne s'agit que de permettre aux autorités locales d'un Etat signataire d'adhérer à un syndicat ou association de pouvoirs locaux d'un autre Etat.

Le modèle d'accord 1.1 constitue une variante par rapport aux dispositions contenues dans la Convention-cadre

steld aan de Staten die de inhoud van de overeenkomst op bilateraal of multilateraal vlak zouden willen preciseren of uitbreiden.

B. Schikkingen tussen territoriale lichamen of overheden

De modellen en schema's van akkoorden, van statuten en van contracten hier bedoeld illustreren verschillende vormen van samenwerking tussen territoriale collectiviteiten en overheden over de grenzen.

Allereerst wordt de vorming van overleg- en coördinatiegroepen tussen lokale overheden over de landsgrenzen beoogd. Daar het slechts gaat om betrekkingen gericht op wederzijdse informatie en raadpleging of op de coördinatie van acties die uitsluitend onder de bevoegdheid blijven van elk van de betrokken overheden, hebben dergelijke « groepen van uitwisselingen » een weinig formeel karakter waarvoor geen bijzondere juridische grondslagen nodig zijn. Het betreft hier de eerste en minst uitgewerkte vorm van samenwerking over de grenzen. Een onderscheid kan evenwel worden gemaakt tussen drie niveaus :

- eenvoudig overleg (schema 2.1),
- coördinatie in het beheer (afzonderlijk) van zaken van gemeenschappelijk belang (schema 2.2),
- contracten voor levering of prestaties van diensten tussen lokale overheden in het grensgebied (2.4 en 2.5) of verenigingscontracten (2.3).

Voor schema 2.6 dat de instelling van een lichaam voor samenwerking over de grenzen beoogt in de vorm van een vereniging van gemeenten of tussen publiekrechtelijke lichamen, zal normaal vooraf een akkoord tussen Staten overeenkomstig model 1.5 moeten worden gesloten.

proposée aux Etats qui voudraient préciser ou développer sur un plan bilatéral ou multilatéral le contenu de la Convention.

B. Les arrangements entre collectivités ou autorités territoriales

Les modèles et schémas d'accords, de statuts et de contrats présentés à ce titre illustrent différentes formes de coopération transfrontalière entre collectivités ou autorités territoriales.

Tout d'abord est visée la constitution de groupes transfrontaliers de concertation et de coordination entre autorités locales. Ne s'agissant que de relations visant à l'information et à la consultation réciproques ou encore à la coordination d'actions qui restent de la compétence exclusive de chacune des autorités intéressées, de tels « groupes d'échanges » ont un caractère très peu formel n'exigeant pas de bases juridiques particulières. Il s'agit là de la forme première et la moins élaborée de coopération transfrontalière. Une distinction peut cependant être faite entre trois niveaux :

- la simple concertation (schéma 2.1),
- la coordination dans la gestion (séparée) d'affaires d'intérêt commun (schéma 2.2),
- les contrats de fourniture ou de prestation de services entre autorités locales frontalières (2.4 et 2.5) ou les contrats d'associations (2.3).

Quant au schéma 2.6 visant à la création d'un organisme de coopération transfrontalière sous forme de syndicat de communes ou entre organismes de droit public, il impliquera normalement la conclusion préalable d'un accord interétatique du type du modèle 1.5.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1

De Europese Kaderovereenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten, en de Bijlage, opgemaakt te Madrid op 21 mei 1980, zullen volkomen uitwerking hebben.

ART. 2

Publiekrechtelijke rechtspersonen kunnen voor de toepassing van de in deze wet bedoelde Overeenkomst een beroep doen op arbitrage.

Gegeven te Brussel, 5 juli 1985.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt,

CH.-F. NOTHOMB.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures et de Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}

La Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales, et l'Annexe, faites à Madrid le 21 mai 1980, sortiront leur plein et entier effet.

ART. 2

Pour l'application de la Convention visée dans la présente loi, les personnes morales de droit public peuvent recourir à l'arbitrage.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1985.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,

CH.-F. NOTHOMB.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 14e oktober 1981 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Europese Kaderovereenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten, en van de Bijlage, opgemaakt te Madrid op 21 mei 1980 », heeft de 9e november 1981 het volgend advies gegeven :

Luidens artikel 3, onderverdeling 1, tweede lid, laatste volzin, van de Kaderovereenkomst « zijn de model- en kaderovereenkomsten, kaderstatuten en kadercontracten » die voorkomen in het aanhangsel « slechts als richtsnoer bedoeld en hebben ze niet de kracht van een overeenkomst ».

Verschillende bepalingen van de bij de Kaderovereenkomst gevoegde modelovereenkomsten voorzien echter in de mogelijkheid om voor twistvragen welke regeling nodig mocht zijn voor het welslagen van projecten voor grensoverschrijdende samenwerking een oplossing te zoeken door arbitrage.

Als de goedkeuringswet daaromtrent geen uitdrukkelijke bepaling bevat, kan er met name gelet op artikel 1676.2 van het Gerechtelijk Wetboek twijfel ontstaan over de mogelijkheid voor rechtspersonen naar Belgisch publiek recht om in overeenkomsten waarbij zij betrokken zijn een beroep op arbitrage te bedingen.

Om iedere twijfel daarover uit te sluiten, voege men aan de ontwerp-wet een artikel toe als volgt :

« Artikel 2. — Publiekrechtelijke rechtspersonen kunnen voor de toepassing van de in deze wet bedoelde Overeenkomst een beroep doen op arbitrage. »

Treedt de Regering in die wenk, dan wordt het enig artikel van het ontwerp artikel 1 daarvan.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : H. ROUSSEAU, staatsraad, voorzitter;

J. LIGOT en P. KNAEPEN, staatsraden;

C. DESCHAMPS en L. MATRAY, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : M. VAN GERREWEY, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE, kamervoorzitter.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. FORTPIED, eerste auditeur.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
H. ROUSSEAU.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken de 20 november 1981.

De Hoofdgriffier van de Raad van State,
L. VERSCHOOTEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 14 octobre 1981, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales, et de l'Annexe, faites à Madrid le 21 mai 1980 », a donné le 9 novembre 1981, l'avis suivant :

Aux termes de l'article 3, subdivision 1, alinéa 2, dernière phrase, de la Convention-cadre, les « modèles et schémas d'accords, de statuts et de contrats », repris à l'annexe, « étant de nature indicative, n'ont pas de valeur conventionnelle ».

Toutefois, plusieurs dispositions des modèles d'accords annexés à la Convention-cadre prévoient la possibilité de rechercher, par la voie de l'arbitrage, la solution de questions litigieuses dont le règlement serait nécessaire à la réussite d'actions de collaboration frontalière.

A défaut de disposition expresse dans la loi d'approbation, un doute pourrait surgir quant à la faculté ouverte aux personnes morales de droit public belge de prévoir le recours à l'arbitrage dans des accords où elles sont intéressées, eu égard notamment à l'article 1676.2 du Code judiciaire.

Afin de dissiper tout doute à ce sujet, la loi en projet pourrait être complétée par un article rédigé comme suit :

« Article 2. — Pour l'application de la Convention visée dans la présente loi, les personnes morales de droit public peuvent recourir à l'arbitrage. »

Si cette solution était retenue, l'article unique deviendrait l'article 1^{er}.

La chambre était composée de :

Messieurs : H. ROUSSEAU, conseiller d'Etat, président;

J. LIGOT et P. KNAEPEN, conseillers d'Etat;

C. DESCHAMPS et L. MATRAY, assesseurs de la section de législation;

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier assumé.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE, président de chambre.

Le rapport a été présenté par M. J. FORTPIED, premier auditeur.

Le Greffier,
M. VAN GERREWEY.

Le Président,
H. ROUSSEAU.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères le 20 novembre 1981.

Le Greffier en chef du Conseil d'Etat,
L. VERSCHOOTEN.

(Vertaling)

**Europese Kaderovereenkomst
inzake grensoverschrijdende samenwerking
tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten**

Preambule

De Lid-Staten van de Raad van Europa die dit Verdrag hebben ondertekend,

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen zijn leden en het bevorderen van samenwerking tussen hen;

Overwegende dat, zoals omschreven in artikel 1 van het Statuut van de Raad van Europa, dit doel inzonderheid zal worden nagestreefd door het sluiten van overeenkomsten op het bestuurlijk vlak;

Overwegende dat de Raad van Europa erop dient toe te zien dat de territoriale gemeenschappen of autoriteiten in Europa deelnemen aan de verwezenlijking van zijn doel;

In aanmerking nemende het belang voor het nastreven van dit doel, van samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten in grensgebieden op terreinen zoals regionale ontwikkeling en stads- en plattelandsontwikkeling, milieubescherming, verbetering van openbare voorzieningen en diensten en wederzijdse bijstand bij rampen;

Gelet op de in het verleden opgedane ervaring, waaruit blijkt dat samenwerking tussen lokale en regionale autoriteiten in Europa het voor deze gemakkelijker maakt hun taken doeltreffend te verrichten en inzonderheid bijdraagt tot de ontsluiting en ontwikkeling van grensgebieden;

Vastbesloten een zodanige samenwerking zoveel mogelijk te bevorderen en op deze wijze bij te dragen tot de economische en sociale vooruitgang van grensgebieden en tot de solidariteit die de volken van Europa verenigt.

Zijn overeengekomen als volgt :

ARTIKEL 1

Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten binnen haar rechtsmacht en territoriale gemeenschappen of autoriteiten binnen de rechtsmacht van andere Overeenkomstsluitende Partijen te vergemakkelijken en te bevorderen. Zij tracht te bevorderen dat de overeenkomsten en regelingen, die hiertoe noodzakelijk blijken te zijn, tot stand worden gebracht, met inachtneming van de voor elke Partij geldende constitutionele bepalingen.

ART. 2

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt onder grensoverschrijdende samenwerking verstaan elk onderling afgestemd optreden met het oogmerk het nabuurschap tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten binnen de rechtsmacht van twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen te versterken en te bevorderen en de voor dit doel noodzakelijke overeenkomsten en regelingen tot stand te brengen. De grensoverschrijdende samenwerking vindt plaats in het kader van de bevoegdheden van de territoriale gemeenschappen of autoriteiten zoals omschreven in het interne recht. De reikwijdte en aard van zodanige bevoegdheden worden niet door deze Overeenkomst gewijzigd.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt onder de uitdrukking « territoriale gemeenschappen of autoriteiten » verstaan gemeenschappen, autoriteiten of lichamen, die lokale en regionale functies vervullen en die als zodanig worden beschouwd in het interne recht van elke Staat. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan evenwel, op het tijdstip van ondertekening van deze Overeenkomst of in een latere mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, de

**Convention-cadre européenne
sur la coopération transfrontalière
des collectivités ou autorités territoriales**

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres et de promouvoir la coopération entre ceux-ci ;

Considérant qu'aux termes de l'article 1^{er} du Statut du Conseil de l'Europe, ce but sera poursuivi notamment par la conclusion d'accords dans le domaine administratif ;

Considérant que le Conseil de l'Europe tend à assurer la participation des collectivités ou autorités territoriales de l'Europe à la réalisation de son but ;

Considérant l'importance que peut revêtir pour la poursuite de cet objectif, la coopération des collectivités ou autorités territoriales frontalières dans des matières telles que le développement régional, urbain et rural, la protection de l'environnement, l'amélioration des infrastructures et des services offerts aux citoyens et l'entraide en cas de sinistre ;

Considérant qu'il découle de l'expérience acquise que la coopération des pouvoirs locaux et régionaux de l'Europe est de nature à permettre une meilleure exécution de leur mission, qu'elle est susceptible en particulier de contribuer à la mise en valeur et au développement des régions frontalières ;

Résolus à favoriser autant que possible cette coopération et à contribuer ainsi au progrès économique et social des régions frontalières et à la solidarité qui unit les peuples européens,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

Chaque Partie contractante s'engage à faciliter et à promouvoir la coopération transfrontalière entre les collectivités ou autorités territoriales relevant de sa juridiction et les collectivités ou autorités territoriales relevant de la compétence d'autres Parties contractantes. Elle s'efforcera de promouvoir la conclusion des accords et arrangements qui s'avéreront nécessaires à cette fin dans le respect des dispositions constitutionnelles propres à chaque Partie.

ART. 2

1. Est considérée comme coopération transfrontalière, au sens de la présente Convention, toute concertation visant à renforcer et à développer les rapports de voisinage entre collectivités ou autorités territoriales relevant de deux ou plusieurs Parties contractantes, ainsi que la conclusion des accords et des arrangements utiles à cette fin. La coopération transfrontalière s'exercera dans le cadre des compétences des collectivités ou autorités territoriales, telles qu'elles sont définies par le droit interne. L'étendue et la nature de ces compétences ne sont pas affectées par la présente Convention.

2. Aux fins de la présente Convention, l'expression « collectivités ou autorités territoriales » s'entend des collectivités, autorités ou organismes exerçant des fonctions locales et régionales et considérées comme telles dans le droit interne de chaque Etat. Toutefois, chaque Partie contractante peut, au moment de la signature de la présente Convention ou par voie de communication ultérieure au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, désigner les collectivités, autorités ou organismes, les objets

gemeenschappen, autoriteiten of lichamen, alsmede de onderwerpen en vormen aangeven waartoe zij de reikwijdte van deze Overeenkomst wenst te beperken of die zij van de reikwijdte van deze Overeenkomst wenst uit te sluiten.

ART. 3

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bevorderen de Overeenkomstsluitende Partijen, behoudens het bepaalde in artikel 2, tweede lid, elk initiatief van territoriale gemeenschappen en autoriteiten waarbij rekening wordt gehouden met de kaderregelingen tussen territoriale gemeenschappen en autoriteiten opgesteld binnen de Raad van Europa. Indien zij zulks noodzakelijk achten, kunnen zij rekening houden met de bilaterale of multilaterale modelovereenkomsten tussen Staten, opgesteld binnen de Raad van Europa met het oogmerk de samenwerking tussen territoriale gemeenschappen en autoriteiten te vergemakkelijken.

De tot stand te brengen regelingen en overeenkomsten kunnen worden gebaseerd op de model- en kaderovereenkomsten, kaderstatuten en kadercontracten die aan deze Overeenkomst zijn gehecht onder de nummers 1.1 tot en met 1.5 en 2.1 tot en met 2.6 met de nodige wijzigingen in verband met de bijzondere situatie van elke Overeenkomstsluitende Partij. Deze model- en kaderovereenkomsten, kaderstatuten en kadercontracten zijn slechts als richtsnoer bedoeld en hebben niet de kracht van een overeenkomst.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen het noodzakelijk achten, overeenkomsten tussen Staten te sluiten, kunnen daarin onder meer de context, vormen en grenzen worden vastgelegd voor het optreden van de territoriale gemeenschappen en autoriteiten die zijn betrokken bij grensoverschrijdende samenwerking. Elke overeenkomst kan tevens de autoriteiten of lichamen aangeven, waarop zij van toepassing is.

3. De bovenstaande bepalingen beletten de Overeenkomstsluitende Partijen niet, in onderlinge overeenstemming gebruik te maken van andere vormen van grensoverschrijdende samenwerking. Evenmin dienen de bepalingen van deze Overeenkomst zo te worden uitgelegd als zouden zij bestaande samenwerkingsovereenkomsten ongeldig maken.

4. De overeenkomsten en regelingen dienen tot stand te worden gebracht met inachtneming van de door het interne recht van elke Overeenkomstsluitende Partij vastgestelde bevoegdheid ten aanzien van internationale betrekkingen en algemeen beleid en met inachtneming van de voorschriften inzake controle of toezicht waaraan territoriale gemeenschappen of autoriteiten onderworpen zijn.

5. Hiertoe kan iedere Overeenkomstsluitende Partij, op het tijdstip van ondertekening van deze Overeenkomst of in een latere mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, de autoriteiten aangeven die ingevolge haar interne recht bevoegd zijn controle of toezicht uit te oefenen ten aanzien van de betrokken territoriale gemeenschappen en autoriteiten.

ART. 4

Elke Overeenkomstsluitende Partij tracht de juridische, bestuurlijke of technische moeilijkheden die de ontwikkeling en het goede verloop van grensoverschrijdende samenwerking kunnen belemmeren, op te lossen en pleegt voor zover nodig overleg met de andere betrokken Overeenkomstsluitende Partij of Partijen.

ART. 5

In geval van grensoverschrijdende samenwerking overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, overwegen de Overeenkomstsluitende Partijen de wenselijkheid van toekenning aan de daaraan deelnemende territoriale gemeenschappen of autoriteiten van dezelfde faciliteiten als wanneer deze op nationaal niveau zouden samenwerken.

ART. 6

Elke Overeenkomstsluitende Partij verstrekt in zo ruim mogelijke mate alle informatie waarom een andere Overeenkomstsluitende Partij

et les formes auxquels elle entend limiter le champ d'application ou qu'elle entend exclure du champ d'application de la présente Convention.

ART. 3

1. Aux fins de la présente Convention, les Parties contractantes favoriseront, sous réserve des dispositions de l'article 2, paragraphe 2, les initiatives des collectivités et autorités territoriales, prenant en considération les schémas d'arrangements entre collectivités et autorités territoriales élaborés dans le cadre du Conseil de l'Europe. Elles pourront, si elles l'estiment nécessaire, prendre en considération les modèles d'accords interétatiques, bilatéraux ou multilatéraux mis au point au Conseil de l'Europe et destinés à faciliter la coopération entre les collectivités et autorités territoriales.

Les arrangements et les accords à conclure pourront notamment s'inspirer des modèles et schémas d'accords, de statuts et de contrats annexés à la présente Convention numérotés de 1.1 à 1.5 et de 2.1 à 2.6 moyennant les adaptations rendues nécessaires par la situation particulière propre à chaque Partie contractante. Ces modèles et schémas d'accords, de statuts et de contrats, étant de nature indicative, n'ont pas de valeur conventionnelle.

2. Dans le cas où les Parties contractantes estiment nécessaire de conclure des accords interétatiques, ceux-ci peuvent notamment fixer le cadre, les formes et les limites dans lesquelles ont la possibilité d'agir les collectivités et autorités territoriales concernées par la coopération transfrontalière. Chaque accord peut également déterminer les collectivités ou organismes auxquels il s'applique.

3. Les dispositions qui précèdent n'affectent pas la faculté pour les Parties contractantes de recourir d'un commun accord à d'autres formes de coopération transfrontalière. De même, les dispositions de la présente Convention ne sauraient être interprétées comme rendant caducs des accords de coopération déjà existants.

4. Les accords et arrangements seront conclus dans le respect des compétences prévues par le droit interne de chaque Partie contractante en matière de relations internationales et d'orientation politique générale, ainsi que dans le respect des règles de contrôle ou de tutelle auxquelles sont soumises les collectivités ou autorités territoriales.

5. A cet effet, chaque Partie contractante peut, au moment de la signature de la présente Convention ou par voie de communication ultérieure au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, indiquer les autorités qui, selon son droit interne, sont compétentes pour exercer le contrôle ou la tutelle à l'égard des collectivités et autorités territoriales concernées.

ART. 4

Chaque Partie contractante s'efforcera de résoudre les difficultés d'ordre juridique, administratif ou technique qui sont de nature à entraver les développements et le bon fonctionnement de la coopération transfrontalière et se concertera autant que de besoin avec la ou les autres Parties contractantes intéressées.

ART. 5

Dans le cas d'une coopération transfrontalière entreprise conformément aux dispositions de la présente Convention, les Parties contractantes envisageront l'opportunité d'accorder aux collectivités ou autorités territoriales qui y participent, les mêmes facilités que dans le cas où la coopération s'exercerait sur le plan interne.

ART. 6

Toute Partie contractante fournira dans toute la mesure du possible les informations qui lui sont demandées par une autre Partie con-

verzoekt ten einde het nakomen door deze laatste Partij van haar verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst te vergemakkelijken.

ART. 7

Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt er zorg voor dat de betrokken territoriale gemeenschappen of autoriteiten in kennis worden gesteld van de middelen tot handelen waarvan zij ingevolge deze Overeenkomst gebruik kunnen maken.

ART. 8

1. De Overeenkomstsluitende Partijen zenden de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa alle ter zake dienende informatie toe betreffende de overeenkomsten en regelingen bedoeld in artikel 3.

2. Elk voorstel van een of meer Overeenkomstsluitende Partijen voor aanvulling of uitbreiding van deze Overeenkomst of van de moderovereenkomsten en -regelingen dient te worden medegedeeld aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal legt dit voor aan het Comité van Ministers van de Raad van Europa, dat besluit welk gevolg eraan gegeven dient te worden.

ART. 9

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de Lid-Staten van de Raad van Europa. Zij dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. De Overeenkomst treedt in werking drie maanden na de datum van nederlegging van de vierde akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, mits ten minste twee van de Staten die deze formaliteit hebben verricht een gemeenschappelijke grens hebben.

3. Ten aanzien van iedere ondertekenende Staat die de Overeenkomst daarna bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt, treedt de Overeenkomst in werking drie maanden na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

ART. 10

1. Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa met eenparigheid van stemmen besluiten iedere Europese Staat die geen lid is van de Raad, uit te nodigen tot deze Overeenkomst toe te treden. Deze uitnodiging dient de uitdrukkelijke instemming te verkrijgen van elke Staat die de Overeenkomst heeft bekrachtigd.

2. Toetreding geschiedt door nederlegging bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa van een akte van toetreding, die drie maanden na de datum van nederlegging van kracht wordt.

ART. 11

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan, voor zover haarzelf betreft, deze Overeenkomst opzeggen door een daartoe strekkende kennisgeving te richten aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van een zodanige kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

ART. 12

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa geeft de Lid-Staten van de Raad van Europa en elke Staat die tot deze Overeenkomst is toegetreten, kennis van :

a) elke ondertekening;

tractante en vue de faciliter la mise en œuvre par celle-ci des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention.

ART. 7

Chaque Partie contractante veillera à ce que les collectivités ou autorités territoriales concernées soient informées des moyens d'action qui leur sont offerts par la présente Convention.

ART. 8

1. Les Parties contractantes transmettront au Secrétaire général toute information appropriée relative aux accords et aux arrangements visés à l'article 3.

2. Toute proposition faite par l'une ou plusieurs Parties contractantes en vue de compléter ou de développer la Convention ou les modèles d'accords et d'arrangements sera transmise au Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Celui-ci la soumettra au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe qui décidera des suites à donner.

ART. 9

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt du quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, à condition que deux au moins des Etats ayant accompli cette formalité aient une frontière commune.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

ART. 10

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres pourra décider, à l'unanimité des voix exprimées, d'inviter tout Etat européen non membre à adhérer à la présente Convention. Cette invitation devra recevoir l'accord exprès de chacun des Etats ayant ratifié la Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

ART. 11

1. Toute Partie contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire général.

ART. 12

Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

a) toute signature;

b) elke nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;

c) elke datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 9;

d) elke verklaring ontvangen krachtens het bepaalde in artikel 2, tweede lid, of artikel 3, vijfde lid;

e) elke kennisgeving ontvangen krachtens het bepaalde in artikel 11 alsmede de datum waarop de opzegging van kracht wordt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Madrid, op 21 mei 1980, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet hiervan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toekomen aan elke Lid-Staat van de Raad van Europa en aan alle Staten die zijn uitgenodigd tot deze Overeenkomst toe te treden.

Deze Overeenkomst werd ondertekend door de volgende Staten : België, Denemarken, Duitsland (Bondsrép.), Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, Oostenrijk, Zweden, Zwitserland.

AANHANGSEL (1)

Model- en kaderovereenkomsten, kaderstatuten en kadercontracten inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten

In dit graduele systeem van modelovereenkomsten is onderscheid gemaakt tussen twee hoofdcategorieën omschreven volgens het niveau waarop de overeenkomst wordt gesloten :

— modelovereenkomsten tussen Staten inzake grensoverschrijdende samenwerking op lokaal en regionaal niveau;

— kaderovereenkomsten, -contracten en -statuten die een grondslag kunnen vormen voor grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen en autoriteiten

Zoals aangegeven in de onderstaande tabel, vallen slechts de twee modelovereenkomsten tussen Staten inzake de bevordering van grensoverschrijdende samenwerking en inzake regionaal grensoverschrijdend overleg uitsluitend binnen de rechtsmacht van Staten. De andere overeenkomsten tussen Staten scheppen slechts een juridisch kader voor het sluiten van overeenkomsten of contracten tussen territoriale autoriteiten of gemeenschappen; de kaderteksten van zodanige overeenkomsten of contracten zijn ondergebracht in de tweede categorie

1. MODELVEREENKOMSTEN TUSSEN STATEN

Algemene clausule voor modelovereenkomsten

1.1. Modelovereenkomst tussen Staten inzake de bevordering van grensoverschrijdende samenwerking;

1.2. Modelovereenkomst tussen Staten inzake regionaal grensoverschrijdend overleg;

1.3. Modelovereenkomst tussen Staten inzake lokaal grensoverschrijdend overleg;

1.4. Modelovereenkomst tussen Staten inzake contractuele grensoverschrijdende samenwerking tussen lokale autoriteiten;

1.5. Modelovereenkomst tussen Staten inzake organen voor grensoverschrijdende samenwerking tussen lokale autoriteiten.

(1) Zoals vermeld in artikel 3, eerste lid, tweede alinea, van de Overeenkomst zijn de model- en kaderovereenkomsten, kaderstatuten en kadercontracten slechts als richtsnoer bedoeld en hebben zij niet de kracht van een overeenkomst.

b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à son article 9;

d) toute déclaration reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 ou du paragraphe 5 de l'article 3;

e) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 11 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid, le 21 mai 1980, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants : Allemagne (Rép. féd.), Autriche, Belgique, Danemark, Irlande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Suède, Suisse.

ANNEXE (1)

Modèles et schémas d'accords, de statuts et de contrats en matière de coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales

Ce système gradué d'accords modèles a été conçu en distinguant deux catégories principales définies d'après le niveau de conclusion de l'accord :

— modèles d'accords interétatiques sur la coopération transfrontalière aux niveaux régional et local;

— schémas d'accords, de contrats et de statuts pouvant servir de support à la coopération transfrontalière entre autorités ou collectivités territoriales.

Comme le montre le tableau ci-après, seuls les deux modèles d'accords interétatiques sur la promotion de la coopération transfrontalière et sur la concertation régionale transfrontalière sont exclusivement de la compétence des Etats. Les autres accords interétatiques ne font que fixer le cadre juridique permettant la réalisation d'accords ou de contrats entre autorités ou collectivités territoriales, dont les schémas respectifs sont classés dans la deuxième catégorie.

1. MODELES D'ACCORDS INTERETATIQUES

Clauses générales pour les accords interétatiques

1.1. Modèle d'accord interétatique sur la promotion de la coopération transfrontalière;

1.2. Modèle d'accord interétatique sur la concertation régionale transfrontalière;

1.3. Modèle d'accord interétatique sur la concertation locale transfrontalière;

1.4. Modèle d'accord interétatique sur la coopération contractuelle transfrontalière entre autorités locales;

1.5. Modèle d'accord interétatique concernant les organismes de coopération transfrontalière entre autorités locales.

(1) Comme il est indiqué à l'article 3, paragraphe 1, second alinéa, de la Convention, les modèles et schémas d'accords, de statuts et de contrats étant de nature indicative, n'ont pas de valeur conventionnelle.

2. KADEROVEREENKOMSTEN, -STATUTEN EN CONTRACTEN TUSSEN LOKALE AUTORITEITEN

- 2.1. Kaderovereenkomst inzake instelling van een groep voor overleg tussen lokale autoriteiten;
- 2.2. Kaderovereenkomst inzake coördinatie bij de regeling van grensoverschrijdende lokale openbare aangelegenheden;
- 2.3. Kaderovereenkomst inzake oprichting van grensoverschrijdende privaatrechtelijke verenigingen;
- 2.4. Kadercontract inzake leveranties of verlening van diensten tussen lokale autoriteiten in grensgebieden (privaatrechtelijk);
- 2.5. Kadercontract inzake leveranties of verlening van diensten tussen lokale autoriteiten in grensgebieden (publiekrechtelijk);
- 2.6. Kaderovereenkomst inzake de instelling van organen voor grensoverschrijdende samenwerking tussen lokale autoriteiten.

1. MODELOVEREENKOMSTEN TUSSEN STATEN

Inleidende opmerking : Het stelsel van overeenkomsten tussen Staten heeft met name ten doel de nauwkeurige omschrijving van de context, vormen en grenzen die de Staten wenselijk achten voor het optreden van territoriale gemeenschappen of autoriteiten, alsmede het wegnemen van juridische onzekerheden die problemen zouden kunnen scheppen (aanwijzing van het toepasselijke recht, rechterlijke bevoegdheid, beroepsmogelijkheden, enz.).

Voorts zal het sluiten van zodanige overeenkomsten tussen de betrokken Staten ter bevordering van grensoverschrijdende samenwerking tussen lokale autoriteiten ongetwijfeld van nut zijn in de volgende opzichten :

- officiële erkenning van de rechtmatigheid van zodanige samenwerkingsprocedures en aanmoediging van lokale autoriteiten daarvan gebruik te maken;
- doel van de voorwaarden voor ingrijpen door toezichthoudende of controlerende autoriteiten;
- uitwisseling van informatie tussen Staten;
- banden die tot stand kunnen worden gebracht tussen die vormen van samenwerking en andere procedures voor onderling afgestemd optreden in grensgebieden;
- wijziging van wettelijke regels of van de interpretatie daarvan die de grensoverschrijdende samenwerking belemmeren, enz.

Het hierboven beschreven systeem van modelovereenkomsten waaruit een keuze kan worden gemaakt, stelt de regeringen in staat de grensoverschrijdende samenwerking te plaatsen in de samenhang die het best aansluit bij hun behoeften, door de overeenkomst tussen Staten inzake de bevordering van grensoverschrijdende samenwerking (1.1) als basis te nemen en deze aan te vullen met een van de diverse andere overeenkomsten (modelovereenkomsten 1.2 tot en met 1.5). De Staten kunnen een van deze modellen kiezen, of meer en zelfs alle modellen, en zij kunnen dat op hetzelfde tijdstip doen of een meer gefaseerde aanpak volgen. In het geval van overeenkomsten tussen Staten die reeds gelijksoortige rechtsstelsels hebben, zoals de Scandinavische Staten, kan gebruikmaking van overeenkomsten van een zo specifiek soort overbodig blijken.

Algemene clausules voor de model-overeenkomsten 1.1 tot en met 1.5

ART. a

1. Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt onder « lokale autoriteiten » verstaan, autoriteiten, gemeenschappen of lichamen die lokale functies vervullen ingevolge de binnenlandse wetgeving van elke Staat.

2. SCHEMAS D'ACCORDS, DE STATUTS ET DE CONTRATS A CONCLURE ENTRE AUTORITES LOCALES

- 2.1. Schéma d'accord pour la création d'un groupe de concertation entre autorités locales;
- 2.2. Schéma d'accord pour la coordination dans la gestion d'affaires publiques locales transfrontalières;
- 2.3. Schéma d'accord pour la création d'associations transfrontalières de droit privé;
- 2.4. Schéma de contrat de fourniture ou de prestation de services entre collectivités locales frontalières (de type « droit privé »);
- 2.5. Schéma de contrat de fourniture ou de prestation de services entre collectivités locales frontalières (de type « droit public »);
- 2.6. Schéma d'accord pour la création d'organismes de coopération intercommunale transfrontalière.

1. MODELES D'ACCORDS INTERETATQUES

Note liminaire : Le système d'accords interétatiques a pour but notamment de fixer de façon précise le cadre, les formes et les limites dans lesquels les Etats souhaitent voir agir les collectivités territoriales, ainsi que d'éliminer les incertitudes juridiques de nature à provoquer des problèmes (définition du droit applicable, juridictions compétentes, recours possibles, etc.).

Par ailleurs, la conclusion d'accords interétatiques entre les Etats intéressés favorisant le développement de la coopération transfrontalière entre autorités locales aurait sans doute des conséquences favorables sur les plans suivants :

- consécration officielle de la légitimité de ces procédés de coopération et encouragement pour les autorités locales à y recourir;
- rôle et condition d'intervention des autorités de tutelle de surveillance ou de contrôle;
- mission d'information réciproque des Etats;
- liens susceptibles d'être créés entre ces formes de coopération et d'autres procédés d'actions concertées au niveau des frontières;
- modification de certaines règles juridiques ou de certaines interprétations de celles-ci qui constituent des obstacles pour la coopération transfrontalière, etc.

Le système de modèles d'accord à « tiroirs », décrit au schéma figurant plus haut, permet aux gouvernements de placer la coopération frontalière dans le cadre qui leur convient le mieux, à partir du minimum constitué par l'accord sur la promotion de la coopération transfrontalière (1.1) et en ouvrant les « tiroirs » qu'ils ont admis (modèles d'accords allant de 1.2 à 1.5). L'ouverture d'un seul « tiroir », comme celle de plusieurs « tiroirs », voire de l'ensemble des « tiroirs », peut parfaitement se concevoir en même temps ou par périodes successives. Il est évident que dans le cas d'accords entre Etats ayant déjà des systèmes de droit très rapprochés, par exemple les Etats scandinaves, le recours à des accords aussi précis pourrait ne pas s'imposer.

Clauses générales pour les modèles d'accord 1.1 à 1.5

ART. a

1. Sont considérées comme des « autorités locales » au sens du présent accord les autorités, collectivités ou organismes exerçant des fonctions locales selon le droit interne de chaque Etat.

2. Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt onder « regionale autoriteiten » verstaan, autoriteiten, gemeenschappen of lichamen die regionale functies vervullen ingevolge de binnenlandse wetgeving van elke Staat. (1)

ART. b

Deze overeenkomst laat de verschillende bestaande vormen van grensoverschrijdende samenwerking tussen de Staten die partij zijn, met name die vormen welke zijn gebaseerd op een internationale overeenkomst, onverlet.

ART. c

De Partijen stellen de regionale en lokale autoriteiten in kennis van de aan deze geboden middelen tot optreden en moedigen deze aan, daarvan gebruik te maken.

ART. d

In deze overeenkomst worden onder « hogere autoriteiten » verstaan de toezichthoudende en controlerende autoriteiten die door elke Partij zijn aangewezen.

ART. e

De reikwijdte en de aard van de bevoegdheden van de lokale autoriteiten zoals omschreven in het interne recht van de Staten die partij zijn, worden in generlei opzicht door deze overeenkomst gewijzigd.

ART. f

Elke Staat kan te allen tijde de delen van zijn grondgebied en de doelstellingen en vormen van samenwerking aanwijzen, die van toepassing van deze overeenkomst zijn uitgesloten.

Een zodanige aanwijzing laat de in het verband van bestaande samenwerking verworven rechten evenwel onverlet.

ART. g

De Partijen houden de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa op de hoogte van de activiteiten van de commissies, comités en andere lichamen aan wie ingevolge deze overeenkomst taken zijn toevertrouwd.

ART. h

De Partijen kunnen door middel van een eenvoudige notawisseling ondergeschikte veranderingen in deze overeenkomst aanbrengen die, gezien de opgedane ervaring, wenselijk zijn gebleken.

ART. i

1. Elke Partij stelt de andere in kennis van de voltooiing van de ingevolge zijn interne recht vereiste procedures voor de toepassing van deze overeenkomst, die in werking treedt met ingang van de datum van de laatste kennisgeving.

2. Deze overeenkomst wordt gesloten voor een tijdvak van vijf jaar vanaf haar inwerkingtreding. Tenzij zij zes maanden voor het einde van deze periode wordt opgezegd, wordt zij stilzwijgend op dezelfde voorwaarden voor achtereenvolgende tijdvakken van vijf jaar verlengd.

3. De Partij die kennisgeving van opzegging doet, kan aangeven dat zulks slechts geldt voor nader aangeduide artikelen, geografische gebie-

2. Sont considérées comme des « autorités régionales » au sens du présent accord les autorités, collectivités ou organismes exerçant des fonctions régionales selon le droit interne de chaque Etat (1).

ART. b

Le présent accord ne porte pas atteinte aux modes de coopération transfrontalière existant, sous des formes diverses, dans les Etats parties et en particulier ceux qui ont été établis sur la base d'un accord international.

ART. c

Les Parties informeront les autorités régionales et locales des moyens d'action qui leur sont offerts et les encourageront à y recourir.

ART. d

Les termes « autorités supérieures » dans le présent accord se rapportent aux autorités gouvernementales, de tutelle, de contrôle, de surveillance, telles qu'elles sont déterminées par chaque Partie.

ART. e

L'étendue et la nature des compétences des autorités locales telles qu'elles sont définies par le droit interne des Etats parties ne sont aucunement modifiées par le présent accord.

ART. f

Chaque Etat peut à tout moment désigner les zones de son territoire, les objets et les formes de coopération qui sont exclus de l'application du présent accord.

Toutefois, cette désignation ne peut porter atteinte aux droits acquis dans le cadre des coopérations déjà réalisées.

ART. g

Les Parties tiennent le Secrétaire général du Conseil de l'Europe informé des activités des commissions, comités et autres organes investis d'une mission en exécution du présent accord.

ART. h

Les Parties pourront apporter au présent accord, par simple échange de notes, des modifications de peu d'importance, dont l'expérience aurait fait ressortir l'opportunité.

ART. i

1. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par son droit interne pour la mise en vigueur du présent accord, qui prendra effet à la date de la dernière notification.

2. Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'échéance, il sera renouvelé par tacite reconduction et aux mêmes conditions pour une période de cinq ans et ainsi de suite.

3. La Partie qui notifie sa dénonciation peut en limiter la portée à certains articles nommément désignés, à certaines régions géographiques

(1) Het tweede lid wordt niet opgenomen in de ontwerpovereenkomsten 1.3, 1.4 en 1.5.

(1) Ce paragraphe 2 est supprimé pour les modèles d'accord 1.3, 1.4 et 1.5.

den of terreinen van activiteiten. In een dergelijk geval blijft de overeenkomst voor het overige van kracht, tenzij zij door de andere Partij of Partijen wordt opgezegd binnen vier maanden na ontvangst van de kennisgeving van gedeeltelijke opzegging.

4. De Partijen kunnen te allen tijde de toepassing van deze overeenkomst voor een aangegeven tijdvak schorsen. Ook kunnen zij overeenkomen dat de werkzaamheden van een bepaalde commissie of een bepaald comité worden opgeschort of beëindigd.

1.1. Modelovereenkomst tussen Staten inzake de bevordering van grensoverschrijdende samenwerking

Inleidende opmerking : Dit is een modelovereenkomst tussen Staten die algemene basisbepalingen bevat en die afzonderlijk dan wel in samenhang met een of meer van de onderstaande modelovereenkomsten tussen Staten kan worden gesloten.

De Regeringen van ...

en ...

zich bewust van de voordelen van grensoverschrijdende samenwerking, zoals omschreven in de Europese Kaderovereenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten, zijn overeengekomen als volgt :

ARTIKEL 1

De Partijen verbinden zich ertoe naar middelen tot grensoverschrijdende samenwerking op regionaal en lokaal niveau te zoeken en de aanwending daarvan te bevorderen.

Onder grensoverschrijdende samenwerking verstaan zij alle onderling afgestemde bestuurlijke, technische, economische, sociale of culturele maatregelen ter versterking en ontwikkeling van de nabuurbetrekkingen, tussen de gebieden gelegen aan beide zijden van de grens, en de sluiting van passende overeenkomsten ter oplossing van de problemen die zich op dit terrein kunnen voordoen.

Met deze maatregelen zou onder meer kunnen worden gestreefd naar verbetering van de voorwaarden voor regionale ontwikkeling en stadsontwikkeling, de bescherming van natuurlijke rijkdommen, wederzijdse hulp in geval van rampen en de verbetering van openbare diensten.

ART. 2

De Partijen streven ernaar, in onderling overleg, de regionale autoriteiten binnen hun rechtsmacht de benodigde middelen te verschaffen ten einde deze in staat te stellen de samenwerking tot stand te brengen.

ART. 3

Zij verbinden zich tevens ertoe optreden van lokale autoriteiten aan te moedigen dat is gericht op de totstandbrenging en ontwikkeling van grensoverschrijdende samenwerking.

ART. 4

De lokale en regionale autoriteiten die deelnemen aan grensoverschrijdende samenwerking overeenkomstig deze Overeenkomst, hebben recht op dezelfde faciliteiten en bescherming als wanneer zij op nationaal niveau zouden samenwerken.

De bevoegde autoriteiten van elke Partij dragen er zorg voor dat op de begroting de benodigde gelden worden uitgetrokken ter dekking van de lopende kosten van de lichamen die belast zijn met de bevordering van de grensoverschrijdende samenwerking waarin deze Overeenkomst voorziet.

ou à certains domaines d'activité. Dans ce cas, l'accord reste en vigueur pour le surplus sauf dénonciation par l'autre ou les autres Parties, dans les quatre mois de la notification qui leur est faite de la dénonciation partielle.

4. Les Parties peuvent convenir à tout moment de suspendre l'application du présent accord pour une durée déterminée. Elles peuvent de même convenir que l'activité d'une Commission ou d'un Comité déterminés sera suspendue ou qu'il y sera mis fin.

1.1 Modèle d'accord interétatique sur la promotion de la coopération transfrontalière

Note liminaire : Il s'agit d'un modèle d'accord interétatique contenant des dispositions générales de base et susceptible d'être conclu soit exclusivement, soit conjointement à un ou plusieurs des modèles d'accords interétatiques figurant ci-dessous.

Les Gouvernements de
et de

conscients des avantages attachés à la coopération transfrontalière tels qu'ils sont définis dans la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}

Les Parties s'engagent à rechercher et à promouvoir les moyens d'une coopération transfrontalière tant au niveau régional que local.

Par coopération transfrontalière, elles entendent toutes mesures concertées à caractère administratif, technique, économique, social ou culturel et aptes à raffermir et à développer les rapports de voisinage entre des zones situées de chaque côté de la frontière, ainsi que la conclusion d'accords appropriés en vue de résoudre les problèmes qui se posent dans ce domaine.

Ces mesures pourront tendre notamment à l'amélioration des conditions du développement régional et urbain, de la protection des richesses naturelles, de l'entraide en cas de sinistre et de calamité, ainsi qu'à l'amélioration des services aux populations.

ART. 2

Les Parties s'efforcent, en concertation entre elles, de procurer aux autorités régionales de leur ressort les moyens propres à leur permettre d'établir entre elles des liens de collaboration.

ART. 3

Elles s'efforcent de même de favoriser les initiatives des autorités locales en vue d'établir et de développer la collaboration transfrontalière.

ART. 4

Dans le cas d'une coopération transfrontalière entreprise conformément au présent accord, les autorités et collectivités locales et régionales qui y participent bénéficieront des mêmes facilités et protection que dans le cas où la coopération s'exercerait sur le plan interne.

Les autorités compétentes de chaque Partie veilleront à ce que soient prévus les crédits nécessaires à la couverture des frais de fonctionnement des organes chargés de la promotion de la coopération transfrontalière visée par le présent accord.

ART. 5

Elke Partij belast het lichaam, de commissie of instelling, door haar aangewezen, met de bestudering van de huidige nationale wetgeving en voorschriften, ten einde wijzigingen voor te stellen in de bepalingen die de ontwikkeling van lokale grensoverschrijdende samenwerking kunnen belemmeren. Deze lichamen dienen bijzondere aandacht te schenken aan verbetering van de voorschriften op belasting- en douanegebied, van de regels inzake buitenlandse valuta en overmaking van kapitaal en van de procedures inzake optreden van hogere autoriteiten, vooral wat toezicht of controle betreft.

Alvorens de in de voorgaande alinea bedoelde stappen te ondernemen, plegen de Partijen voor zover nodig overleg met elkaar en wisselen zij ter zake dienende informatie uit.

ART. 6

De Partijen trachten, door arbitrage of op andere wijze, een oplossing te vinden voor kwesties van lokaal belang, waarover zij van mening verschillen en ten aanzien waarvan voorafgaande regeling nodig is voor het welslagen van projecten voor grensoverschrijdende samenwerking.

1.2. Modelovereenkomst tussen Staten inzake regionaal grensoverschrijdend overleg

Inleidende opmerking : Deze Overeenkomst kan afzonderlijk dan wel in samenhang met een of meer van de modelovereenkomsten tussen Staten worden gesloten (teksten 1.1 tot en met 1.5).

ARTIKEL 1

Ten einde het grensoverschrijdend overleg tussen de regio's, omschreven in het aanhangsel bij deze Overeenkomst, te bevorderen, stellen de Partijen een gemengde commissie in (hierna te noemen « de Commissie ») en indien nodig een of meer regionale comités (hierna te noemen « Comités ») ter behandeling van aangelegenheden samenhangend met grensoverschrijdend overleg.

ART. 2

1. De Commissie en de Comités worden gevormd door delegaties, waarvan de leden door elk der Partijen zijn gekozen.

2. De delegaties naar de Commissie bestaan uit niet meer dan 8 leden, waarvan ten minste 3 de regionale autoriteiten vertegenwoordigen. De voorzitter van de delegaties naar de Comités, of hun vertegenwoordigers, nemen in een adviserende hoedanigheid deel aan de werkzaamheden van de Commissie. (1)

3. De Comités worden gevormd door ... delegaties, die elk uit ... leden bestaan en worden ingesteld op initiatief van de Commissie in overleg met de regionale en lokale autoriteiten van de grensgebieden waarop deze Overeenkomst betrekking heeft. De delegaties naar de Comités bestaan uit vertegenwoordigers van die autoriteiten of van regionale of lokale lichamen. Eén afgevaardigde wordt door de centrale overheid benoemd. Waar passend wordt hij gekozen uit de lichamen die de centrale overheid vertegenwoordigen in de grensgebieden waarvoor de Comités verantwoordelijk zijn.

(1) De getallen voor het aantal leden van de Commissie zijn slechts als richtsnoer bedoeld en dienen te worden aangepast aan de situatie; dit geldt trouwens voor alle bepalingen in deze model-overeenkomst. Door het geven van getallen hebben de opstellers van de model-overeenkomsten de noodzaak van doelmatig werkende commissies met betrekkelijk weinig leden willen onderstrepen. Ook wensten zij een aanduiding te geven van de door hen redelijk geachte verhouding tussen de vertegenwoordigers van de centrale overheid enerzijds en van de regionale autoriteiten anderzijds.

ART. 5

Chaque Partie chargera tel organe, commission ou institution qu'il désignera d'examiner la législation et la réglementation nationales en vigueur, en vue de proposer la modification des dispositions susceptibles d'entraver le développement de la coopération locale transfrontalière. Ces organes étudieront notamment l'amélioration des dispositions fiscales et douanières, les règles en matière de change et de transfert de capitaux, ainsi que les procédures réglant l'intervention des autorités supérieures, notamment en matière de tutelle ou de contrôle.

Avant de prendre les mesures visées à l'alinéa précédent, les Parties intéressées se concerteront, si nécessaire, et se communiqueront les informations nécessaires.

ART. 6

Les Parties veilleront à rechercher par la voie de l'arbitrage, ou autrement, la solution de questions litigieuses d'importance locale dont le règlement préalable serait nécessaire à la réussite des actions de collaboration transfrontalière.

1.2 Modèle d'accord interétatique sur la concertation régionale transfrontalière

Note liminaire : Cet accord peut soit être conclu individuellement, soit en conjonction avec un ou plusieurs des modèles d'accords inter-étatiques (textes 1.1 à 1.5).

ARTICLE 1^{er}

En vue de promouvoir la concertation transfrontalière dans la région définie à l'annexe au présent accord, les Parties constituent une Commission mixte (désignée ci-après « Commission ») assortie, le cas échéant, d'un ou plusieurs Comités régionaux (désignés ci-après « Comités ») chargés de traiter les questions relatives à la concertation transfrontalière.

ART. 2

1. La Commission et le Comité sont formés de délégations composées à l'initiative de chacune des Parties.

2. Les délégations de la Commission sont composées de 8 membres au maximum, parmi lesquels 3 au moins représentent les autorités régionales. Les présidents des délégations aux Comités, ou leurs représentants, participent, avec voix consultative, aux travaux de la Commission (1).

3. Les Comités, formés de ... délégations de ... membres, sont constitués sur l'initiative de la Commission et d'entente avec les autorités régionales et locales des zones frontalières visées par le présent accord. Les délégations aux Comités seront composées de représentants de ces autorités ou d'organismes régionaux ou locaux. En outre, un délégué sera désigné par les autorités centrales. Ce dernier sera, le cas échéant, choisi parmi les organes qui représentent les autorités centrales dans les zones frontalières qui relèvent de la compétence des Comités.

(1) Les chiffres relatifs aux nombres des membres de la Commission n'ont qu'un caractère indicatif et devront être adaptés aux situations particulières, comme par ailleurs l'ensemble des dispositions de ce modèle d'accord. Les auteurs des modèles d'accord ont voulu souligner par ces chiffres la nécessité de créer des Commissions composées d'un nombre limité de membres et capables de travailler avec efficacité. Par ailleurs, ils ont également voulu donner des indications sur la proportion entre, d'une part, les représentants des autorités centrales et, d'autre part, les représentants des autorités régionales.

4. De Commissie komt ten minste een maal per jaar bijeen. De Comité's komen bijeen wanneer nodig, doch ten minste tweemaal per jaar.

5. De Commissie en de Comité's stellen hun eigen huishoudelijk reglement op.

ART. 3

Elke Partij draagt de kosten van haar eigen delegatie naar de Commissie.

De kosten van de delegaties naar de Comité's worden gedragen door de autoriteiten waaruit deze delegaties zijn samengesteld.

ART. 4

Ten behoeve van de coördinatie en de continuïteit in het werk van de Commissie en de Comité's, stellen de Partijen indien nodig een secretariaat in, waarvan de samenstelling, de zetel, de werkwijze en de financiering worden neergelegd in een regeling *ad hoc* tussen de Partijen, zoals voorgesteld door de Commissie. Bij gebreke van overeenstemming tussen de Partijen, kan de Commissie zelf een secretariaat instellen.

ART. 5

De grensgebieden waarop deze Overeenkomst betrekking heeft, worden aangegeven in een Bijlage, waarvan de inhoudt door een eenvoudige notawisseling kan worden gewijzigd.

ART. 6

1. Er kan grensoverschrijdend overleg worden gepleegd over kwesties die zich voordoen op de onderstaande terreinen : 1)

- Stadsontwikkeling en regionale ontwikkeling;
- Vervoer en verbindingen (openbaar vervoer, wegen en snelwegen, gemeenschappelijke luchthavens, waterwegen, zeehavens, enz.);
- Energie (energiecentrales, gas-, elektriciteits- en watervoorziening);
- Natuurbescherming (plaatsen die bescherming behoeven, recreatiegebieden, natuurparken, enz.);
- Bescherming van het water (bestrijding van verontreiniging, zuiveringsinstallaties, enz.);
- Bescherming van de leefomgeving (luchtverontreiniging, lawaai-bestrijding, stiltegebieden, enz.);
- Onderwijs, opleiding en onderzoek;
- Gezondheidszorg (bijvoorbeeld gebruik van de medische voorzieningen in een van de gebieden door de inwoners van een ander gebied);
- Cultuur vrijetijdsbesteding en sportbeoefening (schouwburgen, orkesten, sportcentra, vakantiehuisen -kampen, jeugdcentra, enz.);
- Wederzijdse hulpverlening bij rampen (brand, overstromingen, epidemieën, vliegtuigongevallen, aardbevingen, ongevallen in de bergen, enz.);
- Toerisme (gezamenlijke projecten voor de bevordering van het toerisme);
- Problemen betreffende grensarbeiders (vervoersvoorzieningen, huisvesting, sociale zekerheid, belastingen, werkgelegenheid, werkloosheid, enz.);
- Economische projecten (vestiging van nieuwe industrieën, enz.);

(1) Deze lijst is slechts als richtsnoer bedoeld en dient aan elk samenwerkingsproject te worden aangepast. Zij mag niet zo worden uitgelegd als zouden daardoor de bevoegdheden die het interne recht aan territoriale autoriteiten heeft toegekend, worden gewijzigd. Zowel de centrale overheid als de regionale autoriteiten zijn per slot in de commissie vertegenwoordigd.

4. La Commission se réunit une fois par an au moins. Les Comités se réunissent aussi souvent que les besoins l'exigent, mais au moins deux fois par an.

5. La Commission et les Comités établissent leur règlement intérieur.

ART. 3

Chacune des Parties assume les frais de sa délégation à la Commission.

Les frais des délégations aux Comités seront supportés par les autorités qui ont constitué ces délégations.

ART. 4

Afin d'assurer la coordination et la continuité des travaux de la Commission et des Comités, les Parties créent, chaque fois que le besoin s'en fait sentir, un secrétariat dont la composition, le siège, les modalités de fonctionnement et le financement sont fixés par un arrangement *ad hoc* entre les Parties sur proposition de la Commission ou, à défaut, par la Commission elle-même.

ART. 5

Le zones frontalières auxquelles s'étend l'application du présent accord seront déterminées dans une annexe à l'accord, annexe dont le contenu pourra être modifié par simple échange de notes.

ART. 6

1. Les questions qui font l'objet de la concertation transfrontalière sont celles qui se posent dans les matières suivantes (1) :

- Développement urbain et régional;
- Transports et communications (transports en commun, routes et autoroutes, aéroports communs, voies fluviales, ports maritimes, etc.);
- Energie (centrales pour la production d'énergie, fournitures de gaz, électricité, eau, etc.);
- Protection de la nature (sites à protéger, zones de récréation, parcs naturels, etc.);
- Protection des eaux (lutte contre la pollution, construction de stations d'épuration, etc);
- Protection de l'air (pollution atmosphérique, lutte contre le bruit, zones de silence, etc.);
- Enseignement, formation professionnelle et recherche;
- Santé publique (par exemple, utilisation d'un centre de soins situé dans l'une des zones par les habitants de l'autre zone);
- Culture, loisirs et sport (théâtre, orchestres, centres sportifs, colonies de vacances, maison des jeunes, etc.);
- Entraide en cas de catastrophe (incendies, inondations, épidémies, accidents d'avion, tremblements de terre, accidents de montagne, etc.);
- Tourisme (réalisations communes pour promouvoir le tourisme);
- Problèmes posés par les travailleurs frontaliers (facilités de transport, de logement, sécurité sociale, questions fiscales, problèmes d'emploi et de chômage, etc.);
- Projets d'activités économiques (projets d'implantations industrielles, etc.);

(1) Cette liste n'a qu'une valeur indicative et devra être adaptée à chaque cas de coopération. Elle ne peut être interprétée comme modifiant les compétences des différentes autorités territoriales d'après le droit interne. En effet, au sein de la Commission sont représentées aussi bien les autorités centrales que régionales.

- Diverse projecten (installaties voor afvalverwerking, riolering, enz.);
- Verbetering van de landbouwstructuur;
- Sociale voorzieningen.

2. De Partijen kunnen overeenkomen deze lijst te wijzigen door een eenvoudige notawisseling.

ART. 7

1. Tenzij anders bepaald, is de Commissie belast met het behandelen van algemene en van principiële kwesties, zoals het opstellen van programma's voor de Comité's, coördinatie en contracten met de betrokken centrale overheden en met gemengde commissie's die ingesteld waren voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. In het bijzonder is de Commissie belast met het eventueel voorleggen aan de onderscheiden regeringen van haar eigen aanbevelingen en die van de Comité's, en van ontwerpen voor te sluiten internationale overeenkomsten.

3. De Commissie kan deskundigen inschakelen voor de bestudering van bepaalde kwesties.

ART. 8

1. De voornaamste taak van de Comité's is het bestuderen van problemen die zich voordoen op de in artikel 6 aangegeven gebieden en het naar aanleiding daarvan doen van voorstellen en aanbevelingen. Dergelijke problemen kunnen aan de Comité's worden voorgelegd door de Commissie, door de centrale, regionale of lokale autoriteiten van de Partijen en door instellingen, verenigingen of andere publiekrechtelijke of privaatrechtelijke lichamen. Zij kunnen ook op eigen initiatief aangelegenheden behandelen.

2. De Comité's kunnen, ten behoeve van de bestudering van deze aangelegenheden, werkgroepen in het leven roepen. Zij kunnen ook deskundigen inschakelen en om juridische adviezen of technische rapporten verzoeken. De Comité's trachten, via een zo breed mogelijk overleg, te komen tot resultaten die in overeenstemming zijn met de belangen van de betrokken bevolking.

ART. 9

1. De Comité's stellen de Commissie in kennis van de aan hen voorgelegde aangelegenheden en van de bevindingen waartoe zij zijn gekomen.

2. Wanneer over hun bevindingen beslissingen moeten worden genomen door de Commissie of de onderscheiden regeringen, doen de Comité's aanbevelingen aan de Commissie.

ART. 10

1. Zowel de Commissie als de Comité's zijn bevoegd aangelegenheden van gemeenschappelijk belang te regelen die aan hen zijn voorgelegd met instemming van de leden, mits hun leden overeenkomstig de wetgeving van de Partijen daartoe bevoegd zijn.

2. De Commissie en de Comité's wisselen informatie uit over de in dit opzicht genomen beslissingen.

ART. 11

1. De delegaties naar de Commissie of de Comité's wisselen informatie uit over door de bevoegde autoriteiten genomen maatregelen naar aanleiding van aanbevelingen gedaan of ontwerpovereenkomsten opgesteld in overeenstemming met artikel 7, tweede lid en artikel 9, tweede lid.

2. De Commissie en de Comité's overwegen de actie die moet worden genomen naar aanleiding van door de in het eerste lid bedoelde bevoegde autoriteiten genomen maatregelen.

— Projets divers (usine de traitement des déchets, construction d'égouts, etc);

- Amélioration de la structure agraire;
- Infrastructure sociale.

2. Les Parties pourront convenir par simple échange de notes de modifier cette liste.

ART. 7

1. Sauf dispositions particulières, la Commission est chargée de traiter les questions générales et les questions de principe, comme l'élaboration de programmes pour les Comités, la coordination et les contacts avec les administrations centrales intéressées ainsi qu'avec les commissions mixtes créées avant l'entrée en vigueur du présent accord.

2. La Commission a, en particulier, pour tâche de saisir, le cas échéant, les gouvernements respectifs de ses recommandations et de celles de ses Comités, ainsi que des projets éventuels tendant à la conclusion d'accords internationaux.

3. La Commission peut faire appel à des experts pour l'étude de questions particulières.

ART. 8

1. Les Comités ont principalement pour tâche d'étudier les problèmes qui se posent dans les domaines visés à l'article 6 et d'émettre des propositions et des recommandations à ce sujet. Ils peuvent en être saisis par la Commission, par les autorités centrales, régionales ou locales des Parties ainsi que par des institutions, associations ou autres organismes de droit public ou privé. Ils peuvent également s'en saisir eux-mêmes.

2. Les Comités peuvent, pour l'étude de ces problèmes, constituer des groupes de travail. Ils peuvent de même faire appel à des experts et demander des avis de droit ou des rapports techniques. Les Comités doivent faire en sorte qu'une consultation aussi large que possible aboutisse à des résultats conformes à l'intérêt des populations concernées.

ART. 9

1. Les Comités informent la Commission des questions soumises à leur examen ainsi que des conclusions auxquelles ils ont abouti.

2. Si les conclusions appellent des décisions à l'échelon de la Commission ou des gouvernements respectifs, les Comités formulent des recommandations à l'intention de la Commission.

ART. 10

1. Tant la Commission que les Comités sont habilités à régler, de commun accord entre leurs membres, les questions d'intérêt commun, dans la mesure où leurs membres en ont la compétence d'après la législation respective des Parties.

2. La Commission et les Comités s'informent mutuellement des décisions prises à ce sujet.

ART. 11

1. Les délégations au sein de la Commission ou des Comités s'informent mutuellement des mesures prises par les autorités compétentes à la suite des recommandations formulées ou des projets d'accords élaborés conformément à l'article 7.2 et à l'article 9.2.

2. La Commission et les Comités examinent la suite à donner aux dispositions prises par les autorités compétentes visées à l'alinéa premier.

1.3. Modelovereenkomst tussen Staten inzake lokaal grensoverschrijdend overleg

Inleidende opmerking : Deze Overeenkomst kan afzonderlijk dan wel in samenhang met een of meer van de modelovereenkomsten tussen Staten worden gesloten (teksten 1.1 tot en met 1.5).

ARTIKEL 1

Ten einde een ruimere uitwisseling van informatie te verzekeren en te komen tot overleg tussen lokale autoriteiten aan beide zijden van de grens, verzoeken de Partijen deze autoriteiten in comité's van overleg gezamenlijk studie te maken van vraagstukken van gemeenschappelijk belang.

ART. 2

Het huishoudelijk reglement van zulke comité's wordt door hun leden in onderling overleg opgesteld. De hogere autoriteiten worden bij hun werkzaamheden betrokken of daarvan op de hoogte gehouden.

Ingeval in de betrokken gebieden regionale commissies van grensoverschrijdend overleg zijn ingesteld, worden de comité's van overleg betrokken bij het werk van die commissies op door deze te stellen voorwaarden. Hunnerzijds verlenen deze commissies hulp bij het werk van de comité's van overleg.

De comité's kunnen ook optreden als advieslichaam in verband met de uitvoering van bijzondere overeenkomsten tussen Staten die zijn gesloten in het kader van de grensoverschrijdende samenwerking.

ART. 3

De taak van de comité's van overleg is het organiseren van de uitwisseling van informatie en van onderling overleg, alsook het bestuderen van aangelegenheden van gemeenschappelijk belang en het bepalen van gemeenschappelijke doelstellingen.

In hun werkzaamheden eerbiedigen zij de eigen verantwoordelijkheid van hun leden en er vindt geen overdracht van bevoegdheden plaats.

De leden van deze comité's kunnen evenwel binnen het kader van samenwerkingsovereenkomsten te zamen beslissen welke maatregelen of beperkingen voor hun onderscheiden werkzaamheden zullen gelden, of welke procedures voor voorafgaand overleg zij voornemens zijn te volgen.

ART. 4 (alternatief)

Ter vergemakkelijking van het werk van deze comité's van overleg kunnen de betrokken lokale autoriteiten, binnen de grenzen van de ingevolge de binnenlandse wetgeving aan hen toegekende bevoegdheden, verenigingen in het leven roepen als juridische basis voor hun samenwerking.

Deze verenigingen worden opgericht ingevolge het burgerlijk recht of het handelsrecht dat van toepassing is op verenigingen in een van de betrokken Staten. Voor de toepassing van het gekozen rechtsstelsel blijven, indien daarvan sprake is, de voorwaarden, formaliteiten en bijzondere machtigingen betreffende de nationaliteit van de leden van deze verenigingen buiten beschouwing.

De overeenkomstig artikel 2 aan hogere autoriteiten verstrekte informatie omvat alle inlichtingen omtrent de activiteiten van de in dit artikel bedoelde verenigingen.

1.4. Modelovereenkomst tussen Staten inzake contractuele grensoverschrijdende samenwerking tussen lokale autoriteiten

Inleidende opmerking : Deze Overeenkomst kan afzonderlijk dan wel in samenhang met een of meer van de ontwerpovereenkomsten tussen Staten worden gesloten (teksten 1.1 tot en met 1.5).

1.3. Modèle d'accord interétatique sur la concertation locale transfrontalière

Note liminaire : Cet accord peut soit être conclu individuellement, soit en conjonction avec un ou plusieurs des modèles d'accords interétatiques (textes 1.1 à 1.5).

ARTICLE 1^{er}

En vue d'une meilleure information réciproque et du développement de la concertation entre les autorités locales de part et d'autre des frontières, les Parties invitent ces autorités à examiner ensemble les problèmes locaux d'intérêt commun dans le cadre de groupes de concertation.

ART. 2

Les règles de fonctionnement de ces groupes sont définies par accord entre leurs membres. Les autorités supérieures sont associées à leurs travaux ou tenues informées de ceux-ci.

Les groupes de concertation sont associés aux travaux des commissions régionales de concertation transfrontalière dans les conditions définies par ces dernières, si de telles commissions ont été créées dans la région considérée. Réciproquement, ces commissions apportent leur concours aux travaux des groupes.

Ils peuvent également intervenir comme groupes de consultation dans le cadre de l'application d'accords interétatiques à objet particulier conclus dans le domaine de la coopération transfrontalière.

ART. 3

La vocation des groupes de concertation est d'assurer l'échange d'informations, la consultation réciproque, l'étude de questions d'intérêt commun, la définition d'objectifs identiques.

Leur activité s'effectue dans le respect des responsabilités propres de leurs membres et n'implique aucun transfert de compétence.

Cependant, dans le cadre d'accords de coopération, les membres de ces groupes peuvent valablement définir en commun les mesures ou restrictions qui guident leurs actions respectives ou les procédures de consultations préalables qu'ils entendent suivre.

ART. 4 (variante)

En vue de faciliter l'activité de ces groupes de concertation, les autorités locales intéressées peuvent créer, dans les limites des pouvoirs que leur attribue le droit interne, des associations destinées à fournir un support juridique à leur coopération.

Ces associations seront constituées sur la base du droit civil des associations ou du droit commercial de l'un des Etats concernés. Pour l'application du régime juridique adopté, il est fait, le cas échéant, abstraction des conditions, formalités ou autorisations particulières liées à la nationalité des membres de ces associations.

Les informations procurées aux autorités supérieures, conformément à l'article 2, comporteront tout renseignement sur les activités des associations visées au présent article.

1.4. Modèle d'accord interétatique sur la coopération transfrontalière contractuelle entre autorités locales

Note liminaire : Cet accord peut soit être conclu individuellement, soit en conjonction avec un ou plusieurs des modèles d'accords interétatiques (textes 1.1 à 1.5).

ARTIKEL 1

Grensoverschrijdende samenwerking tussen lokale lichamen vindt onder meer plaats door middel van administratiefrechtelijke, economische of technische contracten.

ART. 2

De contracten inzake grensoverschrijdende samenwerking worden gesloten door de lokale autoriteiten binnen de grenzen van hun bevoegdheden ingevolge het interne recht.

Zij hebben onder meer betrekking op de levering van goederen of de verlening van diensten, gezamenlijk optreden, het vormen van verenigingen opgericht op de grondslag van het burgerlijk recht of het handelsrecht van een van de Staten die partij zijn, of op het lidmaatschap van een zodanige vereniging (1).

ART. 3

De partijen bij een zodanig contract geven aan welk recht daarop van toepassing is door verwijzing naar het contractenrecht (zowel publiek- als privaatrechtelijk) van een van de Staten die Partij zijn bij deze Overeenkomst.

Zij geven tevens, voor zover noodzakelijk, de afwijkingen aan die kunnen worden gemaakt van de bepalingen van dat recht welke niet verbindend zijn.

Indien er geen desbetreffende bepaling in het contract is opgenomen, is het toepasselijke recht dat van de Staat van de lokale autoriteit die ingevolge het contract verantwoordelijk is voor het verlenen van de voornaamste dienst, of bij gebreke daarvan, de lokale autoriteit met het grootste financiële belang.

In alle gevallen behouden de personen onder de rechtsmacht van de lokale autoriteiten die partij zijn bij het contract, alle rechtsvorderingen en rechtsmiddelen tegen genoemde autoriteiten, die zij zouden hebben gehad ten aanzien van deze autoriteiten, indien deze zelf belast zouden zijn gebleven met de taak de genoemde personen de desbetreffende goederen te leveren of diensten te verlenen. De lokale autoriteiten tegen wie zulke rechtsvorderingen worden ingesteld of zulke rechtsmiddelen worden aangewend, zijn gerechtigd een regresprocedure in te stellen tegen de lokale autoriteiten die zich hebben belast met het leveren van de goederen of het verlenen van de diensten.

ART. 4

Voorstellen voor het sluiten of wijzigen van contracten worden tegelijkertijd in elke Staat onderworpen aan de gewone regels inzake het optreden van hogere autoriteiten. Goedkeuring door de autoriteiten die partij zijn bij het contract is evenwel niet vereist. Aan een beslissing, genomen door een hogere autoriteit die het sluiten of toepassen van een contract inzake grensoverschrijdende samenwerking kan belemmeren, dan wel het ontbinden van een zodanig contract kan veroorzaken, dient overleg met de overeenkomstige hogere autoriteiten van de betrokken andere Staten vooraf te gaan.

ART. 5

In geval van een geschil wordt de bevoegde rechterlijke autoriteit door het toepasselijke recht bepaald. Contracten inzake grensoverschrijdende samenwerking kunnen evenwel arbitrageclausules bevatten. Desondanks behouden cliënten en derden alle bestaande rechtsmiddelen jegens de lokale autoriteiten van de Staat waartoe zij behoren, terwijl die autoriteiten verhaal kunnen zoeken op de in gebreke zijnde partij bij het contract.

(1) Deze paragraaf kan al dan niet worden opgenomen, zonder dat daardoor afbreuk wordt gedaan aan de samenhang van deze overeenkomst.

ARTICLE 1^{er}

La coopération transfrontalière entre autorités locales est mise en œuvre notamment par voie de contrats ayant un objet administratif, économique ou technique.

ART. 2

Les contrats de coopération transfrontalière sont conclus par les autorités locales dans les limites de leur compétence telle qu'elle résulte du droit interne.

Ils portent notamment sur la fourniture de prestations ou de services, sur la mise en œuvre d'actions communes, sur la création d'associations constituées sur la base du droit civil ou commercial de l'un des Etats parties ou sur la participation à de telles associations (1).

ART. 3

Les cocontractants définissent le droit applicable auxdits contrats par référence au droit des contrats (public et privé) de l'un des Etats parties au présent accord.

Ils déterminent également autant que de besoin les dérogations pouvant être apportées aux dispositions non contraignantes de ce droit.

Dans le silence du contrat, le droit applicable est celui de l'Etat dont relève l'autorité locale qui, en vertu de l'accord, est chargée de l'exécution de la prestation en nature la plus importante, ou à défaut, l'autorité locale dont l'engagement financier est le plus important.

En tout état de cause, les citoyens de chacune des autorités locales qui sont parties au contrat conservent contre celles-ci tout droit d'action et recours dont elles auraient bénéficié à l'égard desdites autorités si celles-ci avaient conservé par devers elles la charge d'effectuer les prestations, fournitures ou services. Les autorités locales qui font l'objet de telle action ou recours disposent d'une action récursoire contre les autorités locales qui ont assumé la charge des prestations, fournitures ou services.

ART. 4

Les projets de conclusions ou de modification de contrats sont soumis simultanément dans chaque Etat aux règles ordinaires fixant l'intervention des autorités supérieures. Toutefois, aucune approbation n'est exigée de la part des autorités qui sont parties au contrat. Toute décision d'une autorité supérieure tendant à empêcher la conclusion ou l'application, ou à provoquer la résiliation, d'un contrat de coopération transfrontalière implique une concertation préalable avec des autorités supérieures homologues des autres Etats intéressés.

ART. 5

En cas de litige, le droit applicable définit la juridiction compétente. Toutefois, les contrats de coopération transfrontalière peuvent prévoir des clauses d'arbitrage. Les usagers et tiers conservent cependant les voies de recours existantes contre les autorités locales de l'Etat dont ils relèvent, à charge pour ces autorités de se retourner contre le cocontractant défaillant.

(1) La cohérence de l'accord subsisterait même si cet alinéa n'y était pas inclus.

De hogere autoriteiten nemen alle maatregelen waartoe zij bevoegd zijn ter verzekering van de onverwijld tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, ongeacht de nationaliteit van de rechtbank die deze beslissingen heeft gegeven.

ART. 6

Ingevolge deze Overeenkomst gesloten contracten blijven van kracht na opzegging van deze Overeenkomst. De contracten zullen evenwel een clausule bevatten waarbij de partijen gemachtigd worden zodanige contracten te beëindigen, met inachtneming van een opzegtermijn van vijf jaar, ingeval van opzegging van deze Overeenkomst. De Staten die Partij zijn, hebben de bevoegdheid de toepassing van deze clausule af te dwingen.

1.5. Modelovereenkomst tussen Staten inzake organen voor grensoverschrijdende samenwerking tussen lokale autoriteiten

Inleidende opmerking : Deze Overeenkomst kan afzonderlijk dan wel in samenhang met een of meer van de modelovereenkomsten tussen Staten worden gesloten (teksten 1.1 tot en met 1.5).

ARTIKEL 1

Voor de doeleinden die zij ingevolge het interne recht kunnen nastreven door middel van een vereniging of belangengroeperingen, kunnen lokaal autoriteiten en andere publiekrechtelijke lichamen deelnemen aan verenigingen of belangengroeperingen van lokale autoriteiten, opgericht op het grondgebied van een andere Partij overeenkomstig het interne recht van die Partij.

ART. 2

Binnen de grenzen van de bevoegdheden van hun leden zijn de in artikel 1 bedoelde verenigingen of belangengroeperingen gerechtigd hun uit hun statutaire doel voortvloeiende werkzaamheden te verrichten op het grondgebied van elk der betrokken Partijen. Hierbij zijn zij onderworpen aan de door die Staat vastgestelde regels, tenzij die Staat uitzonderingen daarop toelaat.

ART. 3

1. De akte van oprichting van de vereniging of de belangengroepering, de statuten, en de wijzigingen daarvan, zijn onderworpen aan de goedkeuring van de hogere autoriteiten van alle deelnemende lokale autoriteiten. Hetzelfde geldt voor de toelating tot een reeds bestaande vereniging of belangengroepering.

2. De betrokken bevolking wordt overeenkomstig de gewone regelingen voor openbaarmaking van elke Staat, op de hoogte gesteld van die akten en van de goedkeuring daarvan. Hetzelfde geldt voor wijzigingen van de zetel en voor beslissingen betreffende de personen die gemachtigd zijn namens de vereniging of belangengroepering op te treden, en betreffende de grenzen van hun bevoegdheden.

3. Bovenbedoelde akten worden opgesteld in de officiële talen die in gebruik zijn in elk van de Staten waar zij moeten worden toegepast. Alle teksten zijn gelijkelijk authentiek.

ART. 4

1. De statuten regelen de rechtsbetrekkingen van de vereniging of de belangengroeperingen. Zij dienen de door de overeenkomstig artikel 1 toepasselijke wetgeving vereiste gegevens te bevatten. In elk geval dienen zij aan te geven welke lichamen lid zijn, en de naam en zetel van de vereniging of belangengroepering te vermelden. Zij dienen het doel van de vereniging of belangengroepering te bepalen en waar passend, de functie en de plaats van vestiging van te gebruiken installaties. Zij dienen de wijze van aanstelling van de beheers- en bestuursorganen te bepalen, de reikwijdte van de verplichtingen van de leden en hun bijdra-

Les autorités supérieures prendront toutes les mesures en leur pouvoir pour assurer une prompte exécution des décisions juridictionnelles quelle que soit la nationalité du tribunal qui les a rendues.

ART. 6

Les contrats conclus dans le cadre du présent accord subsistent après sa dénonciation. Toutefois, les contrats comporteront une clause autorisant les parties à les résilier moyennant le respect d'un préavis d'au moins cinq ans dans le cas où le présent accord aurait été lui-même dénoncé. Les Etats parties auront la faculté de provoquer l'application de cette clause.

1.5. Modèle d'accord interétatique concernant les organismes de coopération transfrontalière entre autorités locales

Note liminaire : Cet accord peut soit être conclu individuellement, soit en conjonction avec un ou plusieurs des modèles d'accords interétatiques (textes 1.1 à 1.5).

ARTICLE 1^{er}

Pour des objets qu'elles sont admises en vertu du droit interne à réaliser dans le cadre d'une association ou d'un syndicat, les collectivités locales et autres personnes de droit public peuvent participer à des associations ou syndicats de pouvoirs locaux constitués sur le territoire d'une autre Partie conformément au droit interne de celle-ci.

ART. 2

Dans les limites des attributions de leurs membres, les associations ou syndicats visés à l'article 1 ont le droit d'exercer leurs activités relevant de leur objet social sur le territoire de chacune des Parties intéressées. Ils y sont soumis aux règles édictées par cet Etat, sauf dérogation admise par celui-ci.

ART. 3

1. L'acte constitutif de l'association ou syndicat et les statuts particuliers ainsi que les modifications de ces actes sont soumis à l'approbation des autorités supérieures de toutes les collectivités locales participantes. Il en est de même de l'entrée dans une association ou un syndicat déjà existant.

2. Ces actes et leur approbation seront portés à la connaissance de toutes les populations intéressées suivant les modes de publicité appliqués dans chaque Etat. Il en est de même pour tout changement du siège social ainsi que pour toute décision concernant les personnes aptes à engager l'association ou le syndicat et les limites de leur pouvoir.

3. Les actes ci-dessus seront dressés dans les langues officielles en usage dans chacun des Etats où ceux-ci devront avoir effet. Le divers textes feront également foi.

ART. 4

1. Les statuts règlent les rapports de droit de l'association ou syndicat. Ils comportent les matières exigées par la législation qui les régit, conformément à l'article 1^{er}. Dans tous les cas, ils en désignent les membres, le nom et le siège. Ils définissent la mission de l'association ou du syndicat et éventuellement les fonctions et le lieu d'implantation des installations appelées à les réaliser. Ils règlent les conditions dans lesquelles les organes de gestion et d'administration sont désignés, la mesure des engagements des associés et de leur contribution aux charges communes. Les organes de gestion doivent comporter au moins

ge in de gemeenschappelijke uitgaven. Van de beheersorganen dient ten minste één vertegenwoordiger van de lokale autoriteiten van elk land die lid zijn deel uit te maken. De statuten dienen de samenstelling en de wijze van beraadslagen van de Algemene Vergadering te bepalen, de vorm van de notulen, de wijze van ontbinding of opheffing en de regels inzake de begrotingen en het voeren van de boekhouding.

2. De statuten dienen ook een bepaling te bevatten volgens welke de leden zich kunnen terugtrekken uit de vereniging, met inachtneming van een in de statuten bepaalde opzegtermijn, en na betaling van eventuele schulden aan de vereniging en van een schadevergoeding aan de vereniging, volgens taxatie door deskundigen met betrekking tot door de vereniging voor of namens de betrokken leden verrichte investeringen of gemaakte kosten. Zij dienen ook regels aan te geven inzake het ontslag of de uitsluiting van een lid wegens niet-nakoming van zijn verbintenissen.

ART. 5

De Partijen verbinden zich ertoe de vereiste machtigingen te verlenen voor de vervulling door de vereniging of belangengroepering van haar taken binnen haar grondgebied, zulks onder voorbehoud van de eisen gesteld door de openbare orde en veiligheid.

ART. 6

Wanneer de vereniging of belangengroepering, ingevolge het interne recht, op het grondgebied van een Staat niet over bepaalde bevoegdheden, rechten of voordelen kan beschikken die nodig zijn voor het vervullen van haar taken ten behoeve van de lokale autoriteiten van die Staat die lid zijn, hebben laatstgenoemden het recht en de plicht op te treden voor en namens de vereniging of belangengroepering ten einde deze bevoegdheden, rechten of voordelen uit te oefenen dan wel te verwerven.

ART. 7

1. De bevoegdheden inzake toezicht of controle op de vereniging of belangengroepering worden, overeenkomstig het interne recht, uitgeoefend door de bevoegde autoriteiten van de Staat waar de zetel is gevestigd. Deze autoriteiten dragen er tevens zorg voor dat de belangen van de lokale autoriteiten van andere Staten in acht worden genomen.

2. De bevoegde autoriteiten van de andere Staten hebben recht op informatie omtrent de werkzaamheden en besluiten van de vereniging of belangengroepering en omtrent handelingen verricht bij de uitoefening van het toezicht of de controle. In het bijzonder worden hun, op verzoek, de aangenomen teksten en notulen van de vergaderingen van de organen van de vereniging of belangengroepering verstrekt, de jaarrekeningen en de ontwerpbegroting, zo deze er zijn, voor zover door het interne recht wordt vereist dat deze ter kennis worden gebracht van de voor toezicht of controle verantwoordelijke autoriteiten. Zij kunnen rechtstreeks in verbinding treden met de organen van de vereniging of belangengroepering en met de toezicht of controle uitoefenende autoriteiten, aan deze commentaar voorleggen of deze vragen rechtstreeks te worden geraadpleegd in bepaalde gevallen en inzake bepaalde aangelegenheden.

3. De bevoegde autoriteiten van de andere Staten hebben tevens het recht de vereniging of belangengroepering ervan in kennis te stellen dat zij er bezwaar tegen hebben dat de onder hun rechtsmacht vallende gemeenschappen blijven deelnemen aan de vereniging of belangengroepering. Een zodanige kennisgeving, met redenen omkleed, wordt geacht een grond te zijn voor uitsluiting en dient als zodanig te worden vermeld in de statuten. De in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde autoriteiten zijn ook gerechtigd zich te doen vertegenwoordigen door een afgevaardigde naar de beheersorganen van de vereniging of belangengroepering; deze afgevaardigde heeft het recht alle vergaderingen van genoemde organen bij te wonen en hun agenda's en notulen te ontvangen.

un représentant des collectivités locales membres de chaque pays. Ils fixent la composition et le mode de délibération de l'assemblée générale, la forme des procès-verbaux de séance, les modes de dissolution et de liquidation, ainsi que les règles applicables en matière de budgets et de comptes.

2. Les statuts doivent, en outre, comporter une disposition permettant aux associés de se retirer de l'association moyennant un délai dont ils fixent la durée, la liquidation de leurs dettes éventuelles envers l'association et l'indemnisation de celle-ci, à dire d'experts, pour les investissements et frais réalisés ou exposés par l'association au profit ou à la décharge desdits associés. Ils fixent également les conditions de démission d'office ou d'exclusion d'un associé pour cause d'inexécution de ses engagements.

ART. 5

Les Parties s'engagent à accorder les autorisations nécessaires à l'accomplissement, sur leur territoire, par l'association ou le syndicat, de la mission qui lui incombe, sous réserve des exigences de l'ordre et de la sécurité publics.

ART. 6

Lorsque, par l'application du droit interne, l'association ou syndicat ne pourra disposer, sur le territoire d'un Etat, de certains pouvoirs, droits ou avantages nécessaires au bon accomplissement de sa mission au profit des collectivités locales membres relevant de cet Etat, celles-ci auront le droit et le devoir d'intervenir au lieu et place de l'association ou syndicat, en vue d'exercer ou d'obtenir ces pouvoirs, droits ou avantages.

ART. 7

1. Les pouvoirs de tutelle ou de contrôle sur l'association ou syndicat sont exercés, conformément au droit interne, par les autorités compétentes de l'Etat de son siège. Celles-ci veillent également à la sauvegarde des intérêts des collectivités locales relevant d'autres Etats.

2. Les autorités compétentes des autres pays ont un droit d'information sur les activités et les décisions de l'association ou syndicat et les actes pris dans l'exercice de la tutelle ou du contrôle. Elles reçoivent notamment, à leur demande, les textes adoptés et les procès-verbaux des réunions des organes de l'association ou syndicat, les comptes annuels, ainsi que le projet de budget, s'il existe, dès lors que le droit interne prescrit leur communication aux autorités de tutelle ou de contrôle. Elles peuvent communiquer directement avec les organes de l'association ou syndicat ainsi qu'avec les autorités de tutelle ou de contrôle de celui-ci, leur adresser des observations et leur demander d'être consultées directement dans des cas et sur des questions déterminées.

3. Les autorités compétentes des autres Etats auront également le droit de notifier à l'association ou au syndicat qu'elles s'opposent à ce que les collectivités qui relèvent de leur compétence continuent à participer à l'association ou au syndicat. Cette notification dûment motivée sera tenue pour une cause d'exclusion et reprise comme telle dans les statuts. Les autorités visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article ont également le droit de se faire représenter par un délégué auprès des organes de gestion de l'association ou syndicat, ce délégué ayant la faculté d'assister à toutes les réunions desdits organes et d'en recevoir les ordres du jour et procès-verbaux.

ART. 8

De leveranties of dienstverlening die overeenkomstig de statuten aan de vereniging of de belangengroepering worden toevertrouwd op het grondgebied van haar leden, worden verricht onder haar verantwoordelijkheid met volledige kwijting van haar leden van hun verplichtingen te dien aanzien. De vereniging of belangengroepering is ook aansprakelijk jegens cliënten en derden. Laatstgenoemden behouden evenwel ten aanzien van de lokale autoriteiten voor en namens wie de leveranties of dienstverlening worden verricht, alle rechtsvorderingen en rechtsmiddelen die zij zouden hebben indien deze autoriteiten zelf de verplichting hadden behouden hun de desbetreffende leveranties te doen of de desbetreffende diensten te verlenen. De autoriteiten tegen wie zulke rechtsvorderingen worden ingesteld of zulke rechtsmiddelen worden aangevend, hebben zelf een regresrecht jegens de vereniging of belangengroepering.

ART. 9

1. Bij gebreke van bemiddeling worden geschillen tussen de vereniging en de leden daarvan, of tussen verschillende leden, betreffende de functionering van de vereniging, voorgelegd aan de bestuurlijke en gerechtelijke autoriteiten van de Staat waar de zetel van de vereniging of belangengroeperingen is gevestigd.

2. Alle andere geschillen dan die bedoeld in het eerste lid kunnen aan de bestuurlijke en gerechtelijke autoriteiten worden voorgelegd overeenkomstig de gewone in het grondgebied van de Partij zijnde Staten geldende regels, tenzij de betrokkenen besluiten het geschil voor te leggen aan een door hen aan te wijzen scheidsrechterlijke instantie.

3. De Staten die Partij zijn, nemen de nodige maatregelen ten einde zorg te dragen voor de tenuitvoerlegging op hun grondgebied van beslissingen en vonnissen voortvloeiend uit de bovenstaande bepalingen.

ART. 10

De ter toepassing van deze overeenkomst opgerichte verenigingen of belangengroeperingen blijven in stand na opzegging van deze Overeenkomst, zij het onverminderd het bepaalde in artikel 7, derde lid.

2. KADEROVEREENKOMSTEN, -STATUTEN EN -CONTRACTEN TUSSEN LOKALE AUTORITEITEN

Inleidende opmerking :

Kaderovereenkomsten, -contracten en -statuten bedoeld voor lokale autoriteiten

Evenals Staten zou lokale autoriteiten een keuze van overeenkomsten en contracten kunnen worden geboden. In feite bestaat zulk een keuze in een aantal landen reeds, zoals blijkt uit de grote reeds bijeengebrachte hoeveelheid documentatie inzake gesloten overeenkomsten.

Het voorgestelde systeem omvat zes kaderovereenkomsten, -contracten en -statuten, die voorzien in een uiteenlopende mate en vorm van lokale grensoverschrijdende samenwerking. Afhankelijk van de werkingssfeer en stand van de nationale wetgeving kunnen deze kaderteksten zonder meer worden gebruikt, dan wel na aanneming van een overeenkomst tussen Staten inzake hun gebruik.

In het algemeen kan het sluiten van overeenkomsten tussen Staten, zelfs wanneer zulks niet absoluut noodzakelijk schijnt, bijdragen tot een duidelijkere omschrijving van de voorwaarden waarop deze overeenkomsten door de lokale autoriteiten kunnen worden gehanteerd. In elk geval lijkt het sluiten van een overeenkomst tussen Staten geboden bij gebruikmaking van overeenkomst 2.6 (organen voor grensoverschrijdende samenwerking).

Dit systeem van kaderovereenkomsten ten behoeve van lokale autoriteiten komt overeen met de modelovereenkomsten tussen Staten. In

ART. 8

Les prestations ou fournitures dont l'association ou syndicat sera chargé sur le territoire de ses membres, en conformité avec ses statuts, seront effectuées sous sa responsabilité et à la décharge complète de ceux-ci. L'association ou syndicat en sera également responsable envers les usagers et les tiers. Toutefois, ceux-ci conserveront contre les autorités locales, aux lieux et places desquelles les prestations ou fournitures auront été effectuées, tous les droits, actions et recours dont ils bénéficieraient à l'égard desdites autorités si celles-ci avaient conservé par-devers elles la charge d'effectuer les prestations ou fournitures. Les autorités qui auront fait l'objet de tels actions ou recours disposeront d'une action récursoire contre l'association ou le syndicat.

ART. 9

1. A défaut de conciliation, les contestations relatives au fonctionnement de l'association ou syndicat et opposant celui-ci à ses membres, ou deux ou plusieurs membres entre eux, sont portées devant les autorités administratives et judiciaires de l'Etat dans lequel l'association ou syndicat a son siège.

2. Tous autres litiges que ceux prévus au paragraphe 1 sont portés devant les autorités administratives et les juridictions compétentes selon les règles ordinaires applicables sur le territoire des Etats parties Contractantes, à moins que les intéressés ne conviennent de confier la solution du litige à une instance arbitrale qu'ils désignent.

3. Les Etats parties prendront les mesures nécessaires pour assurer sur leur territoire l'exécution des décisions et jugements relevant des dispositions qui précèdent.

ART. 10

Les syndicats et associations constitués en application du présent accord subsistent après la dénonciation de celui-ci, sans préjudice toutefois des dispositions de l'article 7, paragraphe 3.

2. SCHEMAS D'ACCORDS, DE STATUTS ET DE CONTRATS A CONCLURE ENTRE AUTORITES LOCALES

Note liminaire :

Les schémas d'accords, de contrats et de statuts destinés aux autorités locales

De la même manière que pour les Etats, les collectivités locales devraient disposer d'un certain choix d'accords et de contrats, choix qui existe déjà aujourd'hui dans un certain nombre d'Etats, comme le démontre la documentation assez nombreuse réunie sur les accords.

Le système proposé comporte six schémas d'accords, de contrats et de statuts correspondant à des degrés et à des formules différentes de coopération transfrontalière locale. Ces schémas sont, selon l'objet et l'état des législations nationales, soit susceptibles d'une utilisation immédiate, soit subordonnés à l'adoption d'un accord interétatique réglant leur utilisation.

D'une manière générale, la conclusion d'accords interétatiques, même là où elle ne paraît pas absolument indispensable, pourrait contribuer à préciser les conditions de recours à ces accords de la part des collectivités locales. La conclusion d'accords interétatiques paraît s'imposer en tout cas pour le recours à l'accord visé sous 2.6 (organes de coopération transfrontalière).

Le système de ces schémas d'accords destinés aux collectivités locales, correspond aux modèles d'accords interétatiques. On trouvera une

de inleidende opmerking bij elke kadertekst wordt naar de overeenkomsten tussen Staten verwezen.

Zo is het mogelijk de overeenkomsten en organen die op lokaal niveau tot stand zijn gekomen, te integreren in de structuren voor grensoverschrijdend overleg die in het leven zullen worden geroepen op regionaal of nationaal niveau. De lokale coördinatiecommissies (kadertekst 2.1) zouden bijvoorbeeld kunnen worden geïntegreerd in de structuur van de Commissies, Comités en werkgroepen bedoeld in de modelovereenkomst tussen Staten inzake regionaal grensoverschrijdend overleg (1.2).

Voorts zijn deze modellen ontworpen in de vorm van een schema, aangezien onmogelijk alle problemen die zich van geval tot geval zouden kunnen voordoen, in een algemeen overzicht kunnen worden samengevat. De kaderteksten zijn een nuttig richtsnoer, doch kunnen worden gewijzigd naar gelang de behoeften van de lokale autoriteiten die er gebruik van maken.

Ook moeten de lokale autoriteiten middelen vinden om de deelneming van burgers aan grensoverschrijdend overleg in de sociaal-culturele sfeer aan te moedigen. Zulke deelneming zal beslist de psychologische hinderpalen kunnen wegnemen die de grensoverschrijdende samenwerking soms in ernstige mate belemmeren. Door belangstelling van het publiek gesteund overleg zal zo een hechtere grondslag verwerven. Een van de wijzen waarop deelneming door het publiek kan worden bevorderd, is gebruikmaking van een vereniging. Een van de kaderteksten (2.3) heeft derhalve betrekking op het oprichten van een privaatrechtelijke vereniging.

2.1. Kaderovereenkomst inzake de instelling van een groep voor overleg tussen lokale autoriteiten

Inleidende opmerking : Gewoonlijk kan zulk een groep in het leven worden geroepen zonder dat er een overeenkomst tussen Staten nodig is. Er zijn talrijke voorbeelden van zulke mogelijkheden. Indien er evenwel juridische of andere onzekerheden ter zake bestaan, zou een overeenkomst tussen Staten de voorwaarden voor een zodanige coördinatie kunnen vastleggen (zie modelovereenkomst 1.3).

Doel en zetel van de groep

ARTIKEL 1

De lokale autoriteiten die partij zijn bij deze Overeenkomst verbinden zich tot coördinatie van hun activiteiten op de volgende binnen hun bevoegdheden vallende terreinen (terrein(en) nader aangeven of verwijzen naar « lokale vraagstukken »). Hiertoe richten zij bij deze een coördinatiegroep op, hierna te noemen « de groep », die haar zetel heeft te ...

De taak van de groep is te zorgen voor de uitwisseling van gegevens, de coördinatie en het overleg tussen haar leden op de terreinen aangegeven in de voorgaande alinea. De autoriteiten die lid zijn van de groep verbinden zich tot het verstrekken van alle nodige gegevens voor het vervullen van haar taak en tot onderling overleg binnen de groep, alvorens over te gaan tot het besluiten op de boven aangegeven terreinen.

Lidmaatschap

ART. 2

Elke deelnemende lokale autoriteit wordt in de groep vertegenwoordigd door een delegatie van... door haar benoemde leden. Elke delegatie kan, met instemming van de groep, worden vergezeld door vertegenwoordigers van particuliere sociaal-economische lichamen en door deskundigen (dit alternatief sluit andere eenheden dan lokale autoriteiten uit van het lidmaatschap, waardoor deze regeling zich onderscheidt van de privaatrechtelijke vereniging die onder 2.3 wordt behandeld).

référence aux accords interétatiques dans les notes liminaires précédant chaque schéma.

Il est dès lors possible d'intégrer les accords et organismes cr  s au niveau local et les structures de concertation transfrontalière qui seraient mises en place aux niveaux régional ou national. Ainsi, par exemple, les groupes locaux de concertation (voir schéma 2.1) pourraient s'intégrer à la structure des Commissions, Comités et groupes de travail prévus dans le modèle d'accord interétatique sur la concertation régionale transfrontalière (voir 1.2).

Il y a lieu aussi de mentionner que ces modèles ont été conçus sur une base schématique, car il n'est pas possible d'imaginer l'ensemble des problèmes qui peuvent se poser dans chaque cas d'espèce. Ces schémas constituent un guide précieux, mais ils pourront être modifiés selon les nécessités rencontrées par les collectivités locales qui en feraient usage.

Il appartiendra également aux collectivités locales de déterminer la manière dont elles entendent faire participer les citoyens à la concertation transfrontalière, notamment dans le domaine socio-culturel. Une telle participation contribuerait sans aucun doute à lever certains obstacles à la coopération transfrontalière. La concertation appuyée par l'intérêt des citoyens bénéficierait ainsi d'une base solide. Un des moyens d'instaurer la participation du public pourrait être le recours à une association. Ainsi, l'un des schémas d'accords (voir 2.3) concerne la création d'une association de droit privé.

2.1. Schéma d'accord pour la création d'un groupe de concertation entre autorités locales

Note liminaire : Normalement, il est possible de créer ce type de groupe sans avoir recours à c  s accords interétatiques. De nombreux exemples témoignent de cette possibilité. Toutefois, si des incertitudes de caractère juridique ou autre subsistaient, il conviendrait que les conditions de recours à ce type de concertation soient fixées dans un accord interétatique (voir modèle 1.3).

But du groupe de concertation et siège

ARTICLE 1  r

Les autorités locales (Parties) s'engagent à se concerter dans les domaines suivants relevant de leur compétence (spécifier le domaine ou les domaines de compétence, ou éventuellement se référer aux « problèmes locaux de voisinage »). A cette fin, elles instituent un groupe de concertation ci-après dénommé « groupe » dont le siège est à ...

La mission du groupe est d'assurer l'échange d'informations, la concertation et la consultation entre ses membres dans les domaines définis à l'alina   pr  c  dent. Les autorités membres s'engagent à lui transmettre toutes les informations nécessaires à l'accomplissement de sa mission et à se consulter en son sein préalablement à l'adoption des décisions ou mesures intéressant les domaines susmentionnés.

Membres du groupe

ART. 2

Chaque autorité locale Partie est représentée au groupe par une délégation de ... membres délégués par elle. Chaque délégation peut en accord avec le groupe se faire accompagner de représentants d'organismes socio-économiques privés et d'experts (cette variante exclut la participation à titre de membres d'entités autres que les autorités locales, ce qui différencierait cette formule de l'association de droit privé visée sous 2.3.).

Mogelijke variatie : Het aantal leden van elke delegatie kan uiteenlopen. Het lidmaatschap staat open voor lokale en regionale autoriteiten, sociaal-economische groeperingen en particulieren die aan deze Overeenkomst deelnemen. De groep beslist over de toelating van nieuwe leden. Elke delegatie kan, met instemming van de groep, worden vergezeld door vertegenwoordigers van particuliere organisaties en door deskundigen.

Mandaat

ART. 3

De groep kan alle in artikel 1 aangegeven aangelegenheden bespreken. Alle vraagstukken waaromtrent consensus wordt bereikt, en de aanbevelingen aan de desbetreffende autoriteiten of groeperingen waartoe de groep besluit, worden opgenomen in de notulen.

De groep is bevoegd opdracht te geven tot studies en onderzoeken inzake onder haar bevoegdheid vallende aangelegenheden.

ART. 4

De leden van de groep kunnen overeenkomen de groep te belasten met de uitvoering van bepaalde welomschreven praktische taken. De groep kan ook door andere instellingen aan haar opgedragen taken uitvoeren.

Werkwijze

ART. 5

De groep stelt haar eigen huishoudelijk reglement vast.

ART. 6

De groep komt in de regel tweemaal per jaar bijeen, of op verzoek van een derde van haar leden die voorstellen een punt op haar agenda te plaatsen.

Kennisgeving van de vergadering en toezending van de agenda dienen ten minste vijftien dagen van te voren te geschieden, opdat de besprekingen door elk van de vertegenwoordigde instellingen kunnen worden voorbereid.

ART. 7

De groep benoemt uit haar leden een permanent bureau; zij bepaalt wie daarvan lid zijn en wat daarvan de bevoegdheden zijn.

Het voorzitterschap wordt bekleed overeenkomstig het huishoudelijk reglement of, wanneer dit niet van toepassing is, door het oudste aanwezige lid.

Betrekkingen met buitenstaanders en hogere autoriteiten

ART. 8

In haar betrekkingen met buitenstaanders wordt de groep vertegenwoordigd door haar voorzitter, tenzij in het huishoudelijk reglement anders is bepaald. Hogere autoriteiten waartoe leden van de groep behoren, kunnen van de groep desgevraagd informatie verkrijgen inzake de werkzaamheden van de groep en zijn bevoegd een waarnemer naar haar vergaderingen te zenden.

Secretariaat en financiën

ART. 9

Het secretariaat wordt verzorgd door een van de lid zijnde instellingen (met of zonder een stelsel van jaarlijkse vervanging).

Variante possible : Le nombre des membres de chaque délégation peut varier. Peuvent devenir membres du groupe les autorités locales et régionales, les groupes socio-économiques et les personnes physiques qui souscriront au présent accord. Le groupe décide de l'admission de nouveaux membres. Chaque délégation peut, en accord avec le groupe, se faire accompagner de représentants d'organismes privés ou d'experts.

Attribution du groupe

ART. 3

Le groupe peut délibérer de toutes les questions indiquées à l'article 1^{er}. Le procès-verbal enregistrera toutes les questions à propos desquelles s'est dégagé un consensus ainsi que les recommandations qu'il est convenu d'adresser aux autorités ou groupements concernés.

Le groupe est habilité à faire procéder à des études et des enquêtes sur les questions de sa compétence.

ART. 4

Les membres du groupe peuvent convenir de confier au groupe l'exécution de certaines tâches d'ordre pratique bien délimitées. Le groupe peut en outre accomplir toutes les missions qui lui sont confiées par d'autres institutions.

Fonctionnement du groupe

ART. 5

Le groupe arrête son règlement intérieur.

ART. 6

Le groupe est convoqué en règle générale deux fois par an ou sur demande d'un tiers des membres proposant l'inscription d'un point à l'ordre du jour.

La convocation et l'envoi de l'ordre du jour doit intervenir au moins 15 jours à l'avance afin de permettre la préparation des délibérations au sein de chaque institution représentée.

ART. 7

Le groupe désigne en son sein un bureau permanent dont il détermine les attributions et la composition.

La présidence est exercée conformément au règlement intérieur et à défaut par le doyen d'âge.

Relations avec les tiers et les autorités supérieures

ART. 8

Dans ses rapports avec les tiers, le groupe est représenté par son Président sauf dispositions particulières du règlement intérieur. Les autorités supérieures dont relèvent les membres du groupe peuvent obtenir de celui-ci, à leur demande, toute information sur les travaux du groupe et sont habilités à y envoyer un observateur.

Secrétariat et financement

ART. 9

Le secrétariat est assuré par l'une des institutions membres (avec ou non un système de renouvellement tous les ans).

Elke autoriteit dient bij te dragen in de kosten van het secretariaat zoals hieronder nader aangegeven :

Informatie en stukken worden in de regel rondgestuurd in de taal van de Staat van oorsprong.

Toetreding en terugtrekking

ART. 10

Het lidmaatschap van de groep staat open voor andere lokale en regionale autoriteiten die aan deze overeenkomst deelnemen. De groep beslist over de toelating van nieuwe leden.

ART. 11

Een lid kan zich terugtrekken uit de groep door middel van een daartoe strekkende kennisgeving aan de voorzitter. De terugtrekking van een lid uit de groep is niet van invloed op het functioneren van de groep, tenzij de groep anders beslist.

ART. 12

De Partijen stellen de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa in kennis van het sluiten van deze overeenkomst en verstrekken hem de tekst daarvan.

2.2. Kaderovereenkomst inzake coördinatie van het regelen van grensoverschrijdende lokale openbare aangelegenheden

Inleidende opmerking : In verschillende Staten is dit soort overeenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking reeds mogelijk. Wanneer zulks niet het geval is, dienen de voorwaarden waarop een zodanige overeenkomst zou kunnen worden gehanteerd, te worden omschreven in het kader van een overeenkomst tussen Staten (zie model-overeenkomst 1.3).

Doel van de overeenkomst

ARTIKEL 1

Artikel 1 omschrijft het doel van de overeenkomst (bijvoorbeeld harmonische ontwikkeling van grensgebieden) en het desbetreffende werkterrein.

Grondgebied waarop de overeenkomst betrekking heeft

ART. 2

Artikel 2 dient de grondgebieden aan te geven waarop de overeenkomst betrekking heeft aan beide zijden (of aan de drie zijden) van de grens.

Verplichtingen

ART. 3

Artikel 3 dient de middelen te omschrijven ter verwezenlijking van de doelstellingen van de overeenkomst (artikel 1). Afhankelijk van het eigenlijke doel van de overeenkomst kunnen de onderstaande verplichtingen worden aangegeven;

— de Partijen verbinden zich tot toepassing van een procedure voor voorafgaand overleg alvorens besluiten te nemen omtrent een aantal maatregelen die zij moeten nemen binnen de grenzen van hun bevoegdheden en van het door hen bestuurde grondgebied;

— de Partijen verbinden zich ertoe, binnen hun grondgebied en binnen de grenzen van hun bevoegdheden de noodzakelijke maatregelen te nemen ter verwezenlijking van de doelstellingen van de overeenkomst;

Chaque collectivité est tenue de contribuer aux frais de secrétariat selon les modalités fixées ci-après :

En principe, l'envoi des informations et de la documentation se fait dans la langue de l'Etat d'où elles émanent.

Adhésions et retraits

ART. 10

Peuvent devenir membres du groupe les autorités locales et régionales qui souscriront au présent accord. Le groupe décide de l'admission de nouveaux membres.

ART. 11

Tout membre peut se retirer du groupe par simple notification de sa décision au Président. Le retrait d'un membre n'affecte pas le fonctionnement du groupe sauf délibération formelle du groupe.

ART. 12

Les Parties informeront le Secrétaire général du Conseil de l'Europe de la conclusion de cet accord et lui en transmettront le texte.

2.2. Schéma d'accord pour la coordination dans la gestion d'affaires publiques locales transfrontalières

Note liminaire : Dans plusieurs Etats, ce type d'accord de coordination transfrontalière est d'ores et déjà possible. Si cela n'était pas le cas, les conditions de recours à ce type d'accord devraient être fixées dans le cadre d'un arrangement interétatique préalable (voir modèle 1.3).

But de l'accord

ARTICLE 1^{er}

L'article 1^{er} définit le but et l'objet de l'accord (par exemple la recherche d'un développement harmonisé des régions frontalières) et les domaines concernés.

Territoire visé par l'accord

ART. 2

Il y a lieu de préciser à l'article 2 les territoires visés par l'accord des deux (ou trois) côtés de la frontière.

Engagement

ART. 3

Cet article définit les conditions qui permettent de réaliser les buts de l'accord (article 1^{er}). Selon l'objet matériel de l'accord, les engagements suivants peuvent être prévus :

— les Parties s'engagent à se soumettre à une procédure de consultation préalable avant la prise des décisions pour un certain nombre de mesures qu'elles ont à prendre dans les limites de leurs attributions et du territoire qu'elles administrent;

— les Parties s'engagent à entreprendre sur leur territoire et dans les limites de leurs attributions, les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs visés à l'accord;

— de Partijen verbinden zich ertoe, niets te ondernemen dat afbreuk zou kunnen doen aan de doelstellingen van deze overeenkomst.

Coördinatie

ART. 4

Artikel 4 dient, al naar de omstandigheden en eisen van elke overeenkomst, de regelingen voor coördinatie aan te geven :

— door als coördinatiegroep aan te wijzen de algemene groep voor overleg, bedoeld in kaderovereenkomst 2.1;

— of door te voorzien in de oprichting van een specifieke groep voor overleg inzake de doelstellingen van deze Overeenkomst;

— of eenvoudigweg door middel van rechtstreekse bilaterale contacten tussen de betrokken autoriteiten.

Bemiddeling

ART. 5

Elk lid van de groep (elke Partij, indien er geen groep is) kan aan de groep (de andere Partij, indien er geen groep is) elk geval voorleggen waarin het van oordeel is dat de overeenkomst niet is nagekomen doordat :

— er geen voorafgaand overleg heeft plaatsgevonden; of

— de genomen maatregelen niet in overeenstemming is met de overeenkomst; of

— de noodzakelijke maatregelen ter verwezenlijking van de doelstellingen van de overeenkomst niet zijn genomen.

Indien de Partijen geen overeenstemming kunnen bereiken, kan het geschil worden voorgelegd aan een bemiddelingscommissie belast met de waarborging van de naleving van de aangegane verbintenissen.

Orgaan van toezicht

ART. 6

De Partijen kunnen overeenkomen een speciaal orgaan van toezicht op te richten ter waarborging van de naleving van de aangegane verbintenissen, bestaande uit een gelijk aantal door elke Partij benoemde deskundigen en een neutrale deskundige; diens benoeming of de wijze waarop deze wordt benoemd worden vooraf bepaald.

Het orgaan van toezicht geeft zijn mening over de vraag of de overeenkomst is nageleefd. Het is bevoegd die mening openbaar te maken.

ART. 7

De Partijen stellen de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa in kennis van het sluiten van deze overeenkomst en verstrekken hem de tekst daarvan.

2.3. Kaderovereenkomst inzake oprichting van grensoverschrijdende privaatrechtelijke verenigingen

Inleidende opmerking : Er wordt van uitgegaan dat een lokale autoriteit van een Staat kan deelnemen aan een privaatrechtelijke vereniging van een andere Staat overeenkomstig dezelfde regels en voorwaarden die gelden voor de deelneming van die lokale autoriteit aan een privaatrechtelijke vereniging in de eigen Staat. Indien zulks momenteel niet het geval is, dient deze mogelijkheid uitdrukkelijk te worden geschapen door middel van een overeenkomst tussen de betrokken Staten (zie modelovereenkomsten tussen Staten 1.3 en 1.4).

— les Parties s'engagent à ne rien faire qui puisse aller à l'encontre des objectifs communs visés par le présent accord.

Coordination

ART. 4

Il est précisé à l'article 4, selon les circonstances et les nécessités propres à chaque accord, les conditions dans lesquelles se déroule la coordination :

— soit en désignant en tant que groupe de concertation le groupe à compétence générale visé par le schéma d'accord 2.1.

— soit en prévoyant la création d'un groupe de consultation spécifique pour l'objet visé à cet accord.

— soit encore par la voie de simples contacts directs bilatéraux au niveau des autorités concernées.

Conciliation

ART. 5

Chaque membre du groupe de concertation (chaque Partie s'il n'y a pas de groupe) peut saisir le groupe (l'autre Partie s'il n'y a pas de groupe) chaque fois qu'elle considère que l'accord n'a pas été appliqué :

— soit que la consultation préalable n'est pas intervenue;

— soit que les mesures prises ne sont pas conformes à l'accord;

— soit que les mesures nécessaires à la réalisation de l'objectif de l'accord n'ont pas été prises.

Si les Parties ne parviennent pas à un accord, elles peuvent recourir à une commission de conciliation chargée de contrôler le respect des engagements.

Instance de contrôle

ART. 6

Les Parties peuvent convenir de la création d'une instance spécifique de contrôle du respect des engagements composée d'un nombre égal d'experts désignés par les deux parties et d'un expert neutre dont la désignation ou le mode de désignation est prévu à l'avance.

L'instance de contrôle exprime son avis sur le respect ou le non respect de l'accord. Elle est habilitée à rendre public son avis.

ART. 7

Les Parties informeront le Secrétaire général du Conseil de l'Europe de la conclusion de cet accord et lui en transmettront le texte.

2.3. Schéma pour la création d'associations transfrontalières de droit privé

Note liminaire : Il est présumé que la participation d'une collectivité locale d'un Etat à une association de droit privé d'un autre Etat est possible selon les mêmes règles et les mêmes conditions qui s'appliquent à la participation de ladite collectivité locale à une association de droit privé de son Etat. Si cela n'est pas le cas actuellement, cette possibilité devrait être expressément prévue dans le cadre d'un arrangement international entre les Etats concernés (voir modèles d'accords interétatiques 1.3 et 1.4).

Privaatrechtelijke verenigingen dienen gewoonlijk te voldoen aan de regels vervat in de wet van het land waar zij hun zetel hebben. In de onderstaande lijst zijn de bepalingen vermeld die in hun statuten dienen te worden opgenomen, wanneer zulks niet bij de wet is aangegeven. De bepalingen betreffende overleggroepen (zie kaderovereenkomst 2.1) kunnen *mutatis mutandis* ook gelden voor dit soort verenigingen.

In de statuten van de vereniging dienen te worden vermeld :

1. de leden-oprichters en de voorwaarden voor de toelating van nieuwe leden;
2. haar naam, zetel en juridische vorm (onder verwijzing naar de desbetreffende nationale wetgeving);
3. haar doel, de wijze van verwezenlijking van dit doel en de middelen waarover de vereniging kan beschikken;
4. haar organen en inzonderheid de functies en werkwijze van haar algemene vergadering (vertegenwoordiging en stemprocedure);
5. de wijze van benoeming van bestuurders of uitvoerende functionarissen en hun bevoegdheden;
6. de mate van aansprakelijkheid van de leden jegens derden;
7. de voorwaarden voor wijzigen van de statuten en voor opheffing van de vereniging;
8. een verplichting van de Partijen om de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa in kennis te stellen van de oprichting van een grensoverschrijdende vereniging en om hem de statuten daarvan te verstrekken.

2.4. Kadercontract inzake leveranties of verlening van diensten tussen lokale autoriteiten in grensgebieden (privaatrechtelijk)

Inleidende opmerking : Er wordt van uitgegaan dat de lokale autoriteiten het recht hebben een zodanig contract te sluiten met lokale autoriteiten van andere landen. Indien zulks niet het geval is, dient deze mogelijkheid te worden geschapen in het kader van een overeenkomst tussen Staten (zie modelovereenkomst 1.4).

Dit is een soort contract dat door lokale autoriteiten kan worden gebruikt voor koop-, huur- en aannemingscontracten, de levering van goederen of de verlening van diensten, de overdracht van exploitatievergunningen, enz. Het gebruik door lokale autoriteiten van «privaatrechtelijke» contracten wordt in uiteenlopende mate toegestaan door de nationale wetgeving en praktijk en het is moeilijk een onderscheid te maken tussen «publiekrechtelijke» en «privaatrechtelijke» contracten. Niettemin kan ervan worden uitgegaan dat dit soort contract kan worden gebruikt wanneer er, overeenkomstig de heersende interpretatie in elk land, sprake is van een handeling van commerciële of economische aard, waarvoor ook een particulier of rechtspersoon een contract zou hebben kunnen sluiten. In het geval van werkzaamheden die een optreden door lokale autoriteiten met zich brengen in de uitoefening van aan het openbaar gezag voorbehouden functies moet, behalve met de onderstaande bepalingen, tevens rekening worden gehouden met de aanvullende regels aangegeven in het «publiekrechtelijk» modelcontract (zie 2.5).

Partijen

Artikel 1 geeft aan welke autoriteiten Partij zijn (en of de overeenkomst openstaat voor andere lokale autoriteiten).

Artikel 2 geeft de problemen aan die samenhangen met de algemene bevoegdheid tot het sluiten van contracten en inzonderheid de begunstigen en de voorwaarden en bedingen. Wanneer dienstig, kunnen in dit artikel tevens de vereiste voorbehouden worden opgenomen betreffende machtiging door hogere autoriteiten, voor zover dit een voorwaarde is voor de toepasbaarheid van het contract.

Normalement, les associations de droit privé doivent se soumettre aux règles prévues par la loi du pays où l'association a son siège. Ci-après figure la liste des dispositions que leur statut devrait fixer dans la mesure où la loi applicable ne le prévoit pas. Par ailleurs, les dispositions relatives au groupe de concertation (voir schéma 2.1) peuvent s'appliquer aussi, *mutatis mutandis*, à ce type d'associations.

Les statuts déterminent notamment :

1. les membres fondateurs de l'association et les conditions d'adhésion de nouveaux membres;
2. le nom, le siège et la forme juridique de l'association (avec référence à la loi nationale);
3. l'objectif de l'association, les conditions de réalisation de ses objectifs et les moyens qu'elle a à sa disposition;
4. les organes de l'association et notamment les fonctions et le mode de fonctionnement de l'assemblée générale (modalités de représentation et vote);
5. la désignation des administrateurs ou des gérants et leur pouvoir;
6. la portée de l'engagement des associés vis-à-vis des tiers;
7. les conditions de modification des statuts et de dissolution;
8. l'engagement, pour les Parties, d'informer le Secrétaire général du Conseil de l'Europe de la création d'une association transfrontalière et de lui en communiquer les statuts.

2.4. Schéma de contrat de fourniture ou de prestation de services entre collectivités locales frontalières (de type « droit privé »)

Note liminaire : Il est présumé que les collectivités locales sont habilitées à conclure un tel type de contrat avec des autorités locales d'autres pays. Si cela n'est pas le cas, cette possibilité devrait être prévue dans le cadre d'un accord interétatique (voir modèle 1.4).

Il s'agit d'un type de contrat auquel peuvent avoir recours les collectivités locales pour la vente, la location, un marché de travaux, la fourniture de biens ou de prestations, la cession de droits d'exploitation, etc. Le recours par les collectivités locales à des contrats type « droit privé » est plus ou moins admis selon les législations et les pratiques nationales, et la distinction entre contrats types de « droit privé » et de « droit public » est difficile à tracer. Néanmoins, on admet que ce type de contrat peut être utilisé chaque fois que, selon l'interprétation prévalant dans chaque pays, il s'agit d'une opération plutôt de type commercial ou économique qu'une personne physique ou morale de droit privé aurait également pu conclure. Pour toute opération qui comporte l'intervention des collectivités locales exerçant des attributions qui ne peuvent être le fait que de la puissance publique, il y a lieu de considérer, en plus des dispositions évoquées ci-après, les règles supplémentaires développées dans le contrat modèle de type « droit public » (voir 2.5).

Parties

L'article 1^{er} désigne les Parties (et précise si l'accord est ouvert ou non à d'autres collectivités locales).

L'article 2 précise les problèmes liés à la faculté générale de contracter et en particulier les bénéficiaires, les modalités et les conditions. S'il y a lieu, il fait également état des réserves nécessaires quant à l'autorisation à accorder par les autorités supérieures dans la mesure où elles conditionnent l'applicabilité du contrat.

Doel van het contract

Artikel 3 geeft het doel van het contract aan door verwijzing naar :

- bepaalde aangelegenheden;
- geografische gebieden;
- lichamen (gemeenten, nationale lichamen met lokale bevoegdheden, enz.);
- bepaalde juridische vormen.

Artikel 4 vermeldt de duur van het contract, de voorwaarden voor verlenging en eventueel de data van voltooiing.

Rechtsstelsel en financiële bepalingen

Artikel 5 vermeldt de plaats van ondertekening en uitvoering van het contract en geeft rechtsstelsel aan waaronder het valt (internationaal privaatrecht), alsmede de toepasselijke wet.

Artikel 6 behandelt, wanneer dienstig, de financiële aangelegenheden (valuta waarin betaling dient te geschieden en de wijze van prijsaanpassing in geval van langlopende dienstverlening) en verzekeringen.

Arbitrage

Artikel 7 voorziet in een bemiddelingsprocedure, indien nodig, en in een arbitrageprocedure.

In geval van arbitrage wordt het scheidsgerecht als volgt samengesteld :

— elke partij met tegengestelde belangen wijst (variant : de presidenten van het administratieve gerecht die bevoegd zijn ten aanzien van elk der partijen, wijzen) een lid van het scheidsgerecht aan en de partijen benoemen gezamenlijk een of twee onafhankelijke leden zodat het aantal leden oneven is;

— wanneer het scheidsgerecht een even aantal leden heeft en de stemmen staken, heeft het onafhankelijke lid een beslissende stem.

Wijziging en beëindiging van het contract

Artikel 8 vermeldt de regels die van toepassing zijn in geval van wijziging of beëindiging van het contract.

Artikel 9. De Partijen stellen de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa in kennis van het sluiten van deze overeenkomst en verstrekken hem de tekst daarvan.

2.5. Kadercontract inzake leveranties of verlenging van diensten tussen lokale autoriteiten in grensgebieden ("publiekrechtelijk")

Inleidende opmerking : Dit soort contract is soortgelijk aan dat behandeld onder 2.4 (« privaatrechtelijke » contracten) doordat het betrekking heeft op een bepaald doel. Dit soort betreft in het bijzonder vergunningen of contracten voor openbare diensten of (openbare) werken (of diensten of werken die als « openbaar » worden beschouwd door een van de betrokken landen) of het verstrekken van financiële bijdragen (1) door de ene autoriteit aan een andere aan de andere zijde van de grens. De vergunning voor dergelijke openbare diensten brengt bijzondere risico's en verantwoordelijkheden met zich die samenhangen met

(1) Deze regeling zou bijzonder nuttig kunnen zijn voor grensautoriteiten, b.v. in het geval van verontreiniging : de ene autoriteit zou de andere een financiële bijdrage kunnen aanbieden om de laatstgenoemde in staat te stellen werkzaamheden te realiseren die binnen haar bevoegdheid liggen maar van belang zijn voor de eerstgenoemde.

Objet du contrat

L'article 3 fixe l'objet du contrat en référence :

- à des matières déterminées;
- à des zones géographiques;
- à des personnes (communes, organismes nationaux à compétence locale, etc.);
- à des formes juridiques déterminées.

L'article 4 stipule la durée du contrat, les conditions de reconduction et les délais éventuels de réalisation.

Régime juridique et économique du contrat

L'article 5 indique le lieu de signature et d'exécution du contrat et précise le régime juridique du contrat (droit international privé) et le droit applicable.

L'article 6 stipule s'il y a lieu des questions liées au régime monétaire (monnaie dans laquelle doit être payé le prix ainsi que le mode de réévaluation pour les prestations de longue durée) et les problèmes d'assurance.

Procédure d'arbitrage

L'article 7 prévoit s'il y a lieu une procédure de conciliation et prévoit une procédure d'arbitrage.

Dans cette dernière éventualité la commission d'arbitrage est composée comme suit :

— chaque Partie ayant un intérêt opposé désigne (Variante : les présidents des juridictions compétentes en matière administrative, dont relève chacune des Parties, désignent) une personne en tant que membre de la commission d'arbitrage et les Parties ensemble procèdent à la désignation d'un ou deux membres indépendants de manière à parvenir à un chiffre impair de membres;

— en cas de nombre pair des membres de la commission d'arbitrage et de partage des voix, la voix du membre indépendant est prépondérante.

Modification et résiliation du contrat

L'article 8 fixe les règles qui s'appliquent en cas de modification ou de résiliation du contrat.

Article 9. Les Parties informeront le Secrétaire général du Conseil de l'Europe de la conclusion de cet accord et lui en transmettront le texte.

2.5. Schéma de contrat de fourniture ou de prestation de services entre collectivités locales frontalières (de type « droit public »)

Note liminaire : Cette catégorie de contrats se rapproche de celle prévue sous 2.4 (contrats conclus dans un but déterminé). Cette catégorie vise plus particulièrement la concession de services publics ou de travaux publics (ou en tout cas considérés comme « publics » par un des pays en cause), l'affermage et les offres de concours (1), d'une commune à une autre commune ou à un autre organisme de l'autre côté de la frontière. La concession de telles prestations de caractère public comporte des responsabilités et des risques particuliers liés aux services publics, qui nécessitent par conséquent l'introduction dans le contrat

(1) Cette formule pourrait rendre des services aux collectivités frontalières, notamment en matière de pollution : une collectivité pourrait offrir un concours financier à une autre pour que cette dernière réalise certains travaux relevant de sa compétence, mais présentant un certain intérêt pour la première.

de verschaft openbare diensten; zulks vereist opnemings in het contract van andere bepalingen, naast die aangegeven in het « privaatrechtelijke » modelcontract.

« Grensoverschrijdende » contracten van dit soort zijn niet noodzakelijkerwijze in alle landen toegestaan. Derhalve zal vaak eerst in een overeenkomst tussen Staten een regeling moeten worden getroffen inzake de mogelijkheid ertoe en inzake de voorwaarden voor gebruikmaking ervan (zie modelovereenkomst 1.4).

Door het gebruik van een dergelijk contract, dat eenvoudig genoeg op te stellen en uit te voeren is, zou in sommige gevallen de oprichting van een gemeenschappelijke organisatie van het soort « Grensoverschrijdend intergemeentelijk samenwerkingsverband » (zie 2.6) dat andere juridische problemen doet rijzen, kunnen worden vermeden.

Contractuele bepalingen

Wanneer het contract de oprichting of het beheer van openbaar eigendom, een openbare dienst of openbare voorziening van een lokale autoriteit in althans een van de landen betreft, moeten contractuele waarborgen worden gegeven overeenkomstig de regels die in het betrokken land of de betrokken landen gelden.

Het contract verwijst tevens, waar nodig, naar de onderstaande specifieke voorwaarden :

1. de voorschriften inzake de oprichting of het functioneren van de betrokken voorziening of dienst (bijvoorbeeld dienstregeling, tarieven, voorwaarden voor gebruik, enz.);
2. bijzondere voorwaarden inzake de oprichting van de voorziening of dienst (bijvoorbeeld vereiste vergunningen, procedure, enz.);
3. het programma van de voorziening of dienst;
4. de procedure voor aanpassing van het contract om redenen van openbaar belang en de daaruit voortvloeiende financiële schadevergoedingen;
5. de betrekkingen tussen de gebruikers van de voorziening of dienst en de exploitant (bijvoorbeeld voorwaarden voor toegang, periodieke betalingen, enz.);
6. de terugtrekking uit, de overname of de beëindiging van het contract.

Behalve deze bijzondere voorwaarden zijn tevens de bepalingen, aangegeven in het « privaatrechtelijke » modelcontract 2.4, van toepassing.

2.6. Kaderovereenkomst inzake de instelling van organisaties voor intergemeentelijke grensoverschrijdende samenwerking

Inleidende opmerking : Er wordt van uitgegaan dat verscheidene lokale autoriteiten samen een organisatie met rechtspersoonlijkheid in het leven kunnen roepen ten einde een openbaar nutsbedrijf, een openbare dienst of een openbare voorziening te verschaffen en te exploiteren.

De oprichting en het functioneren van zulk een vereniging of samenwerkingsverband zal voornamelijk afhangen van de toepasselijke wetgeving en de bepalingen van een voorafgaande overeenkomst tussen Staten waarbij deze vorm van samenwerking wordt toegestaan (zie modelovereenkomst 1.5).

Onderstaand een lijst van de bepalingen die in de statuten dienen te worden opgenomen, voor zover zij niet zijn neergelegd in de toepasselijke wet.

De statuten dienen onder meer te vermelden :

1. de namen van de leden-oprichters van de vereniging en de voorwaarden waarop nieuwe leden kunnen toetreden;

de dispositions supplémentaires à celles prévues pour le contrat de type « droit privé ».

La possibilité de « faire passer la frontière » à de tels types de contrats n'est pas forcément admise par tous les pays et, de ce fait, une telle possibilité et la détermination des conditions de recours à de tels contrats devraient souvent être préalablement réglées dans un accord interétatique (voir modèle d'accord 1.4).

Le recours à un tel contrat dont la conception et la réalisation sont finalement simples pourrait dans certains cas éviter la création d'un organisme commun de type « Syndicat intercommunal transfrontalier » (voir 2.6) qui pose d'autres problèmes juridiques.

Dispositions contractuelles à prévoir

Dans le cas où le contrat met en jeu, au moins dans un des pays, l'établissement ou la gestion du domaine public, d'un service public ou d'un ouvrage public d'une collectivité locale, il est nécessaire de prévoir des garanties contractuelles conformément aux règles en vigueur dans le ou les pays concernés.

Par ailleurs, le contrat fera, pour autant que de besoin, référence aux conditions particulières suivantes :

1. au règlement fixant les conditions d'établissement ou de fonctionnement de l'ouvrage ou du service considéré (par exemple, horaires, tarif, condition: d'utilisation, etc.);
2. aux conditions particulières de la mise en œuvre de l'entreprise ou de l'exploitation, par exemple habilitations et autorisations requises, procédure, etc.;
3. au cahier des charges de l'entreprise ou de l'exploitation;
4. aux procédures d'adaptation du contrat en cours d'exécution découlant des exigences de l'intérêt public et aux compensations financières devant en résulter;
5. aux modalités des relations qui résulteront de l'entreprise ou de l'exploitation considérée entre, d'une part, les usagers de l'ouvrage ou du service, et, d'autre part, l'exploitant (par exemple, conditions d'accès, redevances, etc.);
6. aux modalités de retrait, de rachat ou de dénonciation du contrat.

En dehors de ces conditions particulières, les dispositions évoquées pour le schéma de contrat (type « droit privé ») sous 2.4 s'appliquent.

2.6. Schéma d'accord pour la création d'organismes de coopération intercommunale transfrontalière

Note liminaire : Il est présumé que plusieurs autorités locales sont admises à créer ensemble un organisme doté de la personnalité juridique en vue de la création et de l'exploitation d'un ouvrage ou équipement public ou d'un service public.

La création et le fonctionnement de cette association ou de ce syndicat dépendront essentiellement de la législation applicable et des éventuelles précisions que comportera un accord interétatique préalable autorisant cette forme de coopération (voir modèle 1.5).

Ci-après figure la liste des dispositions que les statuts devraient fixer, dans la mesure où la loi applicable ne les prévoit pas.

Les statuts détermineront notamment :

1. les membres fondateurs de l'association et les conditions d'adhésion de nouveaux membres;

2. de naam, de zetel, de duur en de rechtsvorm van de vereniging (met verwijzing naar de wet die rechtspersoonlijkheid verleent);

3. het doel van de vereniging, de wijze waarop dit wordt nagestreefd en de middelen waarover de vereniging kan beschikken;

4. de wijze waarop het maatschappelijk kapitaal wordt gevormd;

5. de reikwijdte en de grenzen van de aansprakelijkheid van de leden;

6. de procedure voor de benoeming en het ontslag van bestuurders of beheerders van de vereniging, alsmede hun bevoegdheden;

7. de betrekkingen van de vereniging met haar leden, derden en hogere autoriteiten, vooral wat de mededeling van begrotingen, balansen en rekeningen betreft;

8. de personen die zijn belast met de financiële en technische controle van de werkzaamheden van de vereniging en de rapporten betreffende zulke controles;

9. de voorwaarden voor wijziging van de statuten en voor de ontbinding van de vereniging;

10. de voor het personeel geldende regels;

11. de voor het taalgebruik geldende regels.

2. le nom, le siège, la durée et la forme juridique de l'association (avec les références à la loi qui lui confère la personnalité juridique);

3. l'objet de l'association, les conditions de réalisation de cet objet et les moyens dont elle dispose;

4. la manière dont le capital social est formé;

5. la portée des engagements des associés et leurs limites;

6. le mode de nomination et de révocation des administrateurs ou gérants de l'association ainsi que leurs pouvoirs;

7. les rapports de l'association avec ses membres, les tiers et les autorités supérieures, notamment en ce qui concerne la communication des budgets, bilans et comptes;

8. les personnes qui sont chargées d'exercer les contrôles techniques et financiers sur l'activité de l'association et les communications auxquelles leurs vérifications donnent lieu;

9. les conditions de modification des statuts et de dissolution;

10. les règles applicables en matière de personnel;

11. les règles applicables en matière de langue.